

<b>DE</b>	<b>Wartungsanleitung</b> KHS CoolFlow Kaltwasserkühler Fig. 610 01 001	» 2
<b>EN</b>	<b>Maintenance instructions</b> KHS CoolFlow cold water cooler Fig. 610 01 001	» 8
<b>FR</b>	<b>Instructions de maintenance</b> Refroidisseur d'eau froide KHS CoolFlow Fig. 610 01 001	» 14
<b>IT</b>	<b>Istruzioni di manutenzione</b> Raffreddatore di acqua fredda KHS CoolFlow Fig. 610 01 001	» 20
<b>NL</b>	<b>Onderhoudshandleiding</b> KHS CoolFlow koudwaterkoeler Fig. 610 01 001	» 26



**Inhaltsverzeichnis**

Über diese Anleitung	2
Sicherheitshinweise	3
1 Vor der Wartung	4
2 Sichtkontrolle & Funktionsprüfung	5
3 Rückflussverhinderer	6
4 Nach der Wartung	7

**Herstelleradresse**

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG  
Harkortstraße 5  
57462 Olpe  
Tel.: +49 2761 891-0  
Web: www.kemper-group.com

**Kundendienst**

Service-Hotline  
Tel.: +49 2761 891 800  
Mail: anwendungstechnik@kemper-group.com

**Über diese Anleitung**

Lesen Sie diese Wartungsanleitung vor der Wartung sorgfältig und folgen Sie den Anweisungen!  
Befolgen Sie auch die Hinweise in der separat beiliegenden Montage- und Bedienungsanleitung und der Serviceanleitung.

Anleitung immer an den aktuellen Anlagenbetreiber weitergeben und zur späteren Verfügung aufbewahren!

Abbildungen in dieser Anleitung dienen dem grundsätzlichen Verständnis und können von der tatsächlichen Ausführung abweichen.

Diese Anleitung ist urheberrechtlich geschützt. Das Urheberrecht liegt beim Hersteller.

**Zielgruppe**

Diese Anleitung richtet sich an Sanitärfachkräfte und den Anlagenbetreiber. Die Wartung der Anlage darf nur von Sanitärfachkräften durchgeführt werden, die zusätzlich im Bereich der Elektroinstallation unterwiesen sind.

**Haftung**

Der Hersteller leistet keine Gewährleistung oder Haftung bei:

- Nichtbeachten dieser Anleitung.
- fehlerhaftem Einbau und/oder Gebrauch.
- eigenständiger Modifikation am Produkt.
- sonstiger, fehlerhafter Bedienung.

**Informationen zur Wartung**

Die regelmäßige Wartung der Anlage ist für die Erhaltung der Sicherheit und Funktionsfähigkeit der Anlage notwendig. Nationale und regionale Normen und Vorschriften zur Sanitärinstallation und -wartung vorrangig befolgen.

Bei Fehlfunktionen aufgrund von versäumter oder falscher Wartung entfällt die Gewährleistung. Sie können die Wartung und Inbetriebnahme auf Anfrage auch von Kemper durchführen lassen.

**Wartungsintervalle**

Der Kaltwasserkühler muss 1x jährlich nach Herstellerangaben gewartet werden. Beachten Sie auch die Anforderungen in DIN EN 806-5.

**Sicherheitshinweise**

Beachten und befolgen Sie unbedingt die Sicherheitshinweise in dieser Anleitung. Das Nichtbeachten der Sicherheitshinweise kann zum Tod, zu Verletzungen oder zu Sachschäden führen.

Die Sicherheitshinweise sind durch Symbole gekennzeichnet und werden durch Signalwörter eingeleitet, die das Ausmaß der Gefährdung ausdrücken.

Folgende Sicherheitshinweise werden in dieser Anleitung verwendet:

**Gefahr! Elektrischer Strom!**

Kennzeichnet Gefahren, die schwere oder tödliche Verletzungen zur Folge haben können.

**Warnung!**

Kennzeichnet Gefahren, die zu Verletzungen, Sachschäden oder Verunreinigung des Trinkwassers führen können.

**Hinweis!**

Kennzeichnet Gefahren, die zu Schäden an der Anlage oder Funktionsstörungen führen können.

**Info**

Kennzeichnet zusätzliche Informationen und Tipps.

**Pflichten des Anlagenbetreibers**

Der Anlagenbetreiber ist die Person, die den Kaltwasserkühler gewerblich einsetzt. Der Anlagenbetreiber muss für den sicheren Betrieb und ordnungsgemäßen Zustand der Anlage sorgen.



## Sicherheitshinweise

### Gefahrenquellen



#### **Gefahr!** Elektrischer Strom!

Lebensgefahr durch elektrischen Strom!  
Bei Arbeiten an spannungsführenden Bauteilen besteht unmittelbare Lebensgefahr durch einen Stromschlag.

- Lassen Sie Arbeiten an der Anlage nur von Sanitärfachkräften, die in der Elektroinstallation unterwiesen sind, ausführen.
- Schalten Sie die Anlage vor Arbeiten daran spannungsfrei.
- Halten Sie die Arbeitsumgebung trocken



#### **Warnung!**

Verletzungsgefahr durch unsachgemäße Installation!  
Bei unsachgemäßer Installation der Sanitär- und Elektroteile besteht Verletzungsgefahr.

- Die Montage, Reparatur und Wartung darf nur durch eine Sanitärfachkraft erfolgen.
- Befolgen Sie die Anweisungen und Anschlussschemata in dieser Anleitung.
- Halten Sie die in den technischen Daten angegebenen Anforderungen an Leistung, Maße und Einsatzbereich ein.
- Befolgen Sie die nationalen und regionalen Normen und Vorschriften zur Sanitär- sowie zur Elektroinstallation und zur Unfallverhütung.
- Stellen Sie den Kaltwasserkühler eben auf und beachten Sie die Kennzeichnungen auf dem Kaltwasserkühler.



#### **Warnung!**

Gesundheitsgefahr durch Betriebsmittel auf Glykolbasis!  
Die Vermischung von Trink- und Nichttrinkwasser kann zu gesundheitlichen Schäden führen.

- Beachten Sie die Hinweise im Sicherheitsdatenblatt des Glykolherstellers.



#### **Warnung!**

Gesundheitsgefahr durch Rückstände in Zuleitungen!  
Nach der Installation, Ergänzung von Zubehör oder Wartungsarbeiten können sich mikrobiologische Rückstände in den Zuleitungen befinden.

Spülen Sie die Zuleitungen nach den angegebenen Tätigkeiten immer nach DIN EN 806-5 und VDI/DVGW 6023.



#### **Hinweis!**

Sachschäden durch Frost!  
Die Rohrleitungen können bei Frost beschädigt werden.

Versetzen Sie das Betriebsmittel mit Frostschutz, wenn der Kühlkreislauf nach draußen geführt wird. Beachten Sie die maximalen und minimalen Betriebstemperaturen.



#### **Hinweis!**

Sachschäden durch Wasser!  
Austretendes Wasser bzw. Tauwasserbildung kann zu Sachschäden an dem Kaltwasserkühler und dessen Umgebung führen.

Sperren Sie die Rohrleitungen vor Arbeiten daran ab. Prüfen Sie die Bauteile, Dichtungen und Dämmungen auf Funktionsfähigkeit.



#### **Hinweis!**

Sachschäden durch falsche Reinigungsmittel!  
Nach der Anlagenreinigung können sich Reste von Reinigungsmitteln in der Anlage befinden.

Verwenden Sie ausschließlich geeignete Reinigungsmittel ohne Schaumbildung nach DVGW W 291 / W 319. Entfernen Sie eventuelle Reinigungsmittelreste vollständig aus der Anlage.



1



OFF

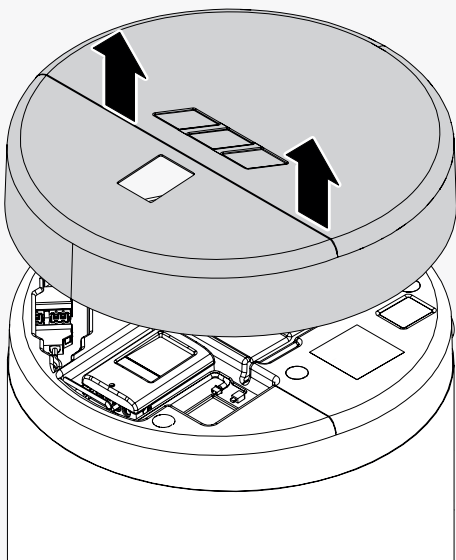
**Gefahr!**

Anlage vor allen Arbeiten daran spannungsfrei setzen und gegen Wiedereinschalten sichern!

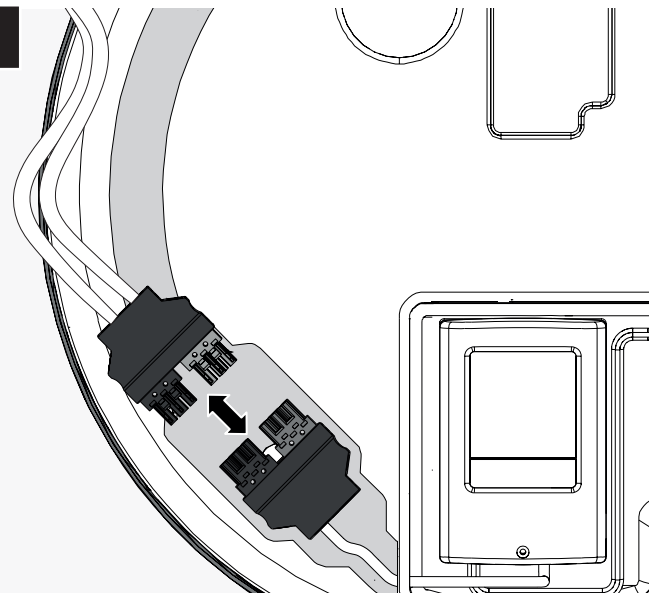
**Info**

Pumpen mit Hilfe des Reglers vor dem Ausstecken ausschalten!

2

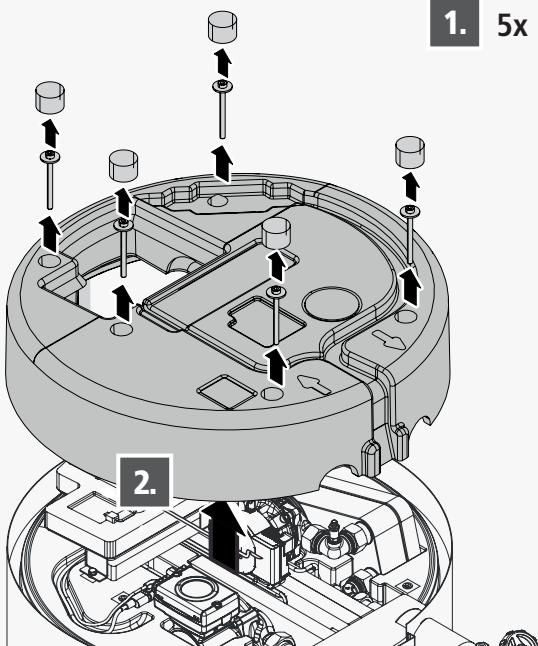


3



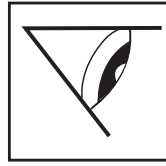
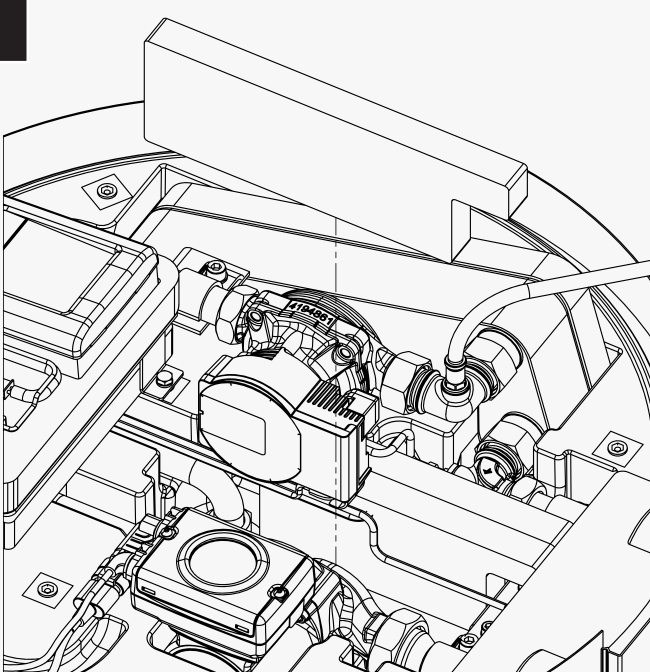
4

1. 5x

**Info**

Die Haube kann nur abgenommen werden, wenn zuvor der Stecker gelöst wurde. Dadurch können keine Arbeiten an den Bauteilen unter Spannung vorgenommen werden. Der Kaltwasserkühler ist so von der Energiequelle getrennt und gegen Wiedereinschalten gesichert.

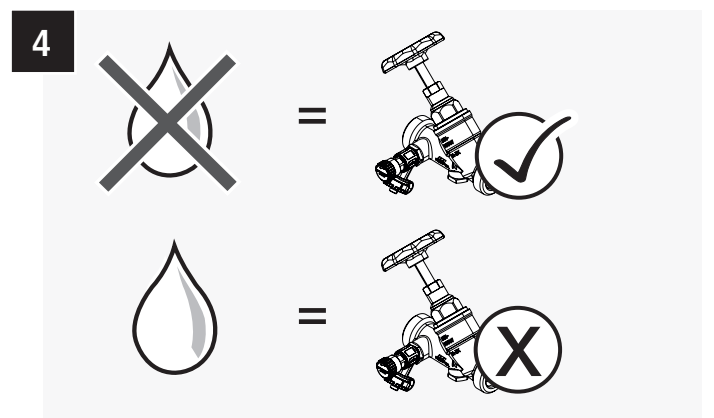
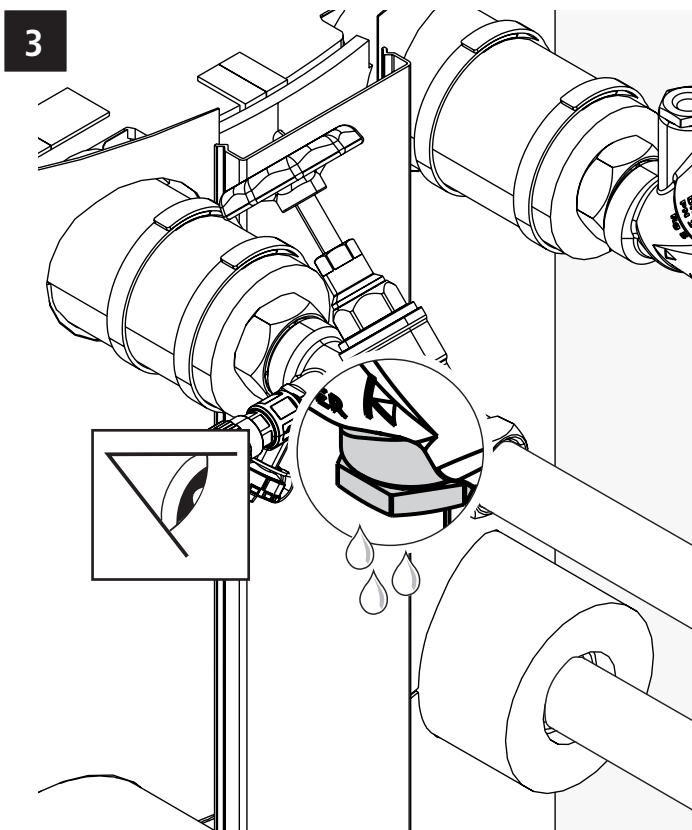
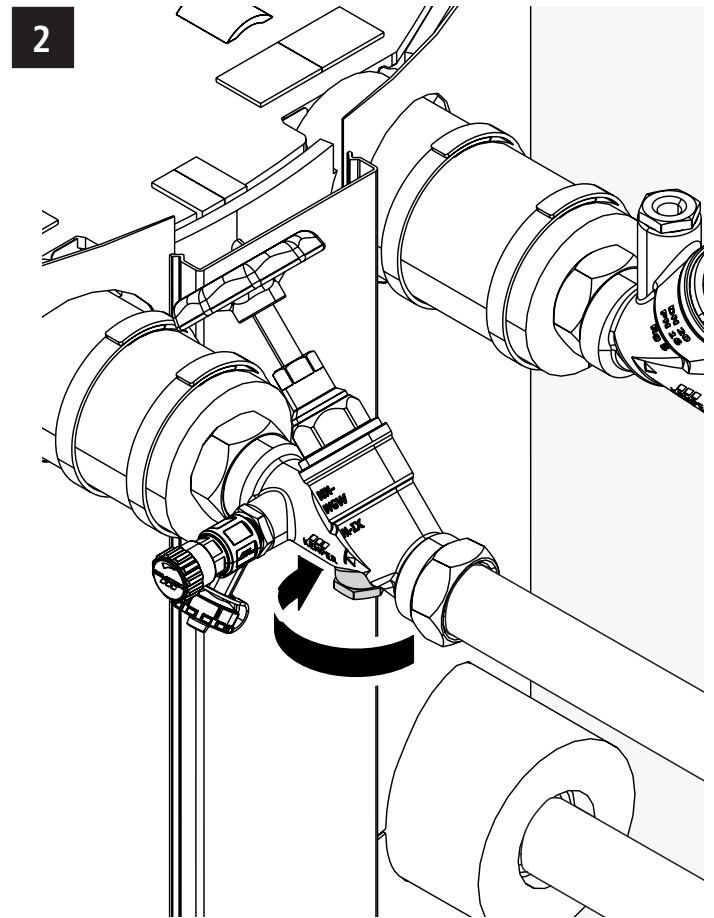
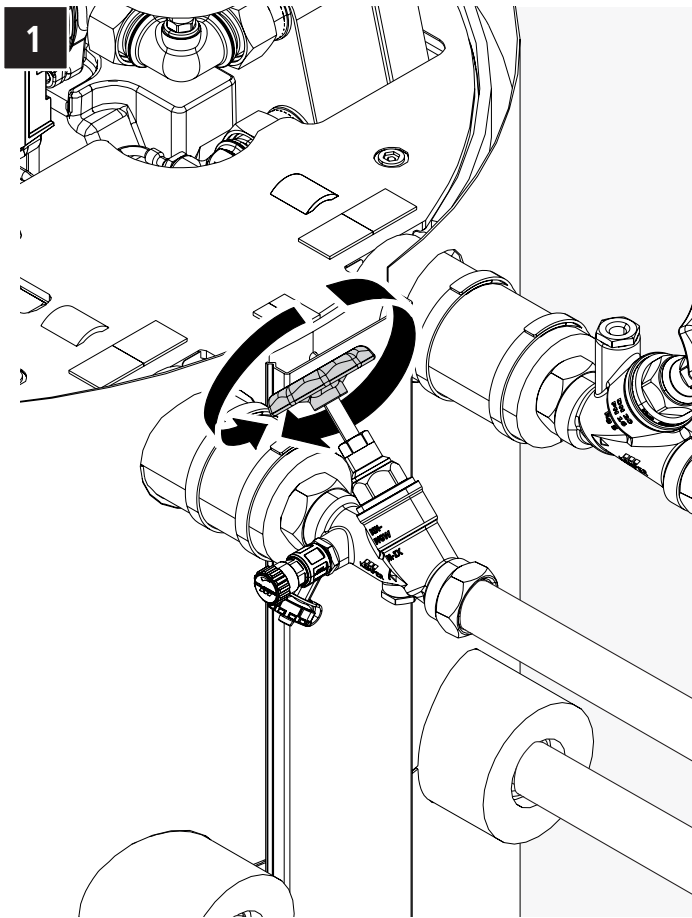
1

**Sichtkontrolle:**

- Leckagen
- Korrosion
- Korrekte Befestigung
- Saubere Umgebung
- Feuchtigkeit im Innenbereich - mit Tuch trocknen

**Funktionsprüfung:**

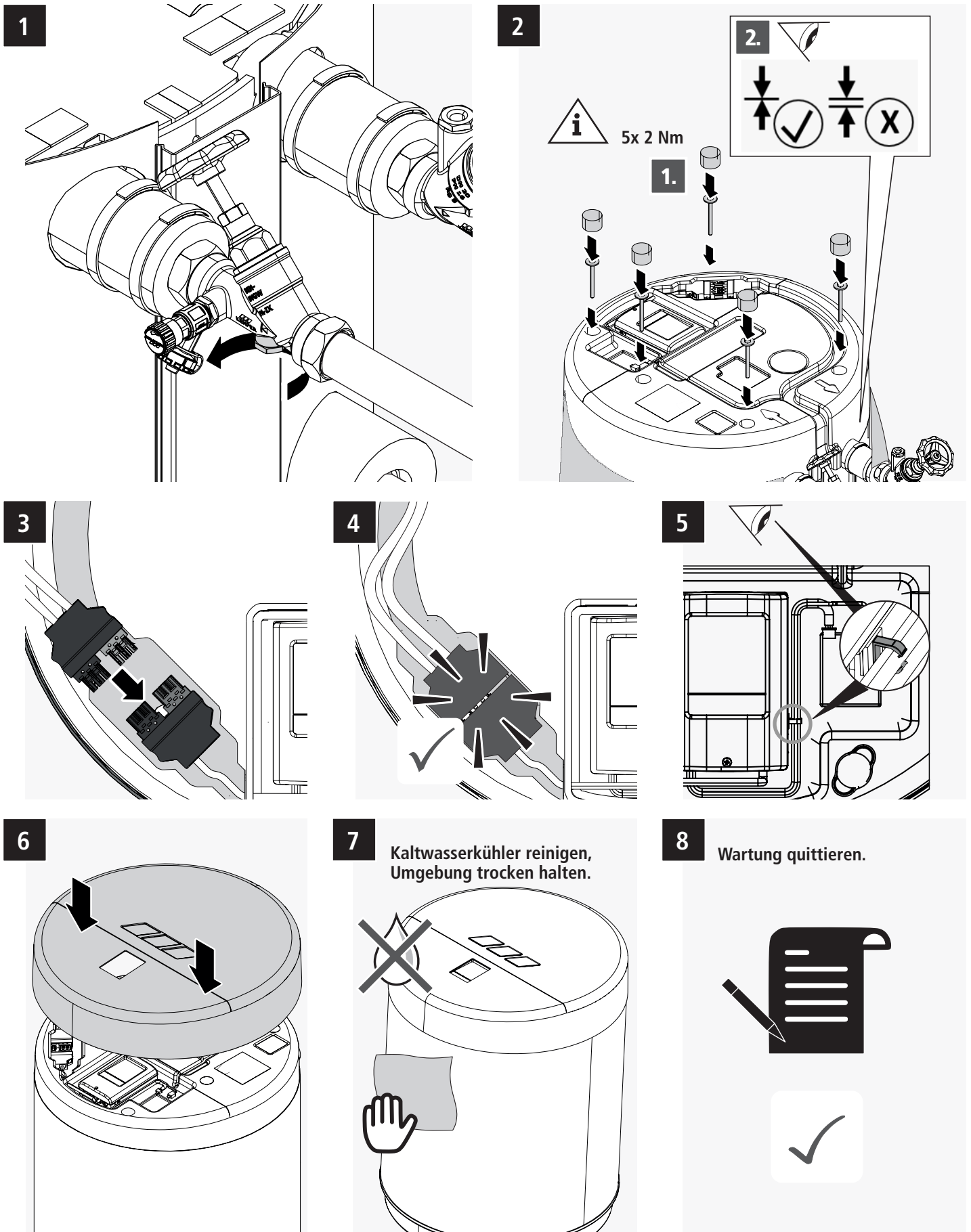
- Pumpe Betriebsmittel
- Zirkulationspumpe Trinkwasser
- Sensoren
- Absperrrichtungen
- Rückflussverhinderer



➔ Rückflussverhinderer prüfen  
DIN 806-5 Tab. A.1.

- Absperreinrichtung in Offen- und Geschlossen-Stellung bringen.
- Armatur absperren.
- Rückflussverhinderer-Einsatz (Kartusche) auf Verschmutzung prüfen.
- Prüfföffnung auf Unterseite öffnen.

Wenn Wasser durchfließt, muss der Rückflussverhinderer gereinigt oder ausgetauscht werden.



**Table of contents**

About this manual	8
Safety instructions	9
1 Before starting maintenance	10
2 Visual inspection & function test	11
3 Check valve	12
4 After maintenance	13

**Manufacturer's address**

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG  
 Harkortstraße 5  
 D-57462 Olpe  
 Tel.: +49 2761 891-0  
 Web: www.kemper-group.com

**After-sales service**

Service-Hotline  
 Tel.: +49 2761 891 800  
 E-mail: anwendungstechnik@kemper-group.com

**About this manual**

Read this maintenance manual carefully before starting any maintenance work and follow the instructions! Also observe the instructions in the separate installation and operating manual and service manual provided.

Always pass on the manual to the current system owner and keep it in a safe place for future reference!

Illustrations in this manual serve for a basic understanding and may differ from the actual system configuration.

This manual is protected by copyright. Copyright lies with the manufacturer.

**Target group**

This manual is intended for plumbing specialists and the system owner. Maintenance of the system may only be carried out by plumbing specialists who have been additionally trained in the field of electrical installation.

**Liability**

The manufacturer assumes no warranty or liability in the event of:  
 Failure to observe the instructions in this manual.  
 Incorrect installation and/or operation.  
 Unauthorised modification of the product.  
 Other improper methods of operation.

**Information on maintenance**

Regular maintenance of the system is necessary in order to maintain the safety and functionality of the system. Give priority, however, to national and regional standards and regulations on plumbing installation and maintenance.

Malfunctions due to a lack of or incorrect maintenance are not covered by the warranty. You can also have the commissioning and maintenance of the system carried out by Kemper, on request.

**Maintenance intervals**

The cold water chiller must be serviced 1x a year according to the manufacturer's instructions. Observe also the requirements stipulated in DIN EN 806-5.

**Safety instructions**

Be sure to read and follow the safety instructions in this manual. Failure to follow the safety instructions can result in injury or even death and in damage to property.

Safety instructions are identified by symbols. The safety instructions are introduced by signal words that express the extent of the hazard.

The following safety instructions are used in this manual:

**Danger!** Danger of fatal electric shock!

Indicates hazards that might result in severe or fatal injury.

**Warning!**

Indicates hazards that may result in injury, material damage or contamination of the drinking water.

**Note!**

Indicates hazards that may result in damage to the system or malfunctions.

**Info**

Indicates additional information and tips.

**Obligations of the system owner**

The system owner is the person who employs the cold water cooler commercially. The system owner must ensure the safe operation and proper condition of the system.





## Safety instructions

### Sources of danger



#### **Danger!** Danger of electric shock!

Work on live components entails an immediate risk of a fatal electric shock.

- Have work carried out only by plumbing specialists who have received training in electrical installation work.
- Disconnect the system from the power supply before starting work on it.
- Keep the working environment dry.



#### **Warning!**

Risk of injury due to improper installation!

Improper installation of the plumbing and electrical parts can create a risk of injury.

- Installation, repair and maintenance may only be carried out by a plumbing specialist.
- Follow the instructions and wiring diagrams in this manual.
- Observe the requirements for performance, dimensions and area of application specified in the technical data.
- Observe all national and regional standards and regulations on plumbing and electrical installation and on accident prevention.
- Install the cold water chiller level and observe the markings on the chiller.



#### **Warning!**

Health hazard from process media!

Mixing of drinking and non-drinking water can result in a danger to health.

- Observe the glycol manufacturer's instructions in the safety data sheet.



#### **Warning!**

Health hazard from residues in supply lines!

After installation, addition of accessories or maintenance work, there may be microbiological residues in the supply lines.

- Always flush the supply lines in accordance with DIN EN 806-5 and VDI/DVGW 6023 after carrying out such work.



#### **Note!**

Equipment damage due to frost!

The pipework may be damaged if exposed to frost.

- Add anti-freeze to the process medium if the cooling circuit is routed outdoors.
- Observe the maximum and minimum operating temperatures.



#### **Note!**

Equipment damage due to water!

Escaping water or the formation of condensation can lead to material damage to the cold water chiller and its surroundings.

- Shut off the pipework before starting work on the system.
- Inspect the components, seals and insulation materials for proper function.



#### **Note!**

Equipment damage caused by wrong cleaning agents! Residues of cleaning agents may remain in the system after cleaning.

- Use only suitable non-foaming cleaning agents in accordance with DVGW W 291 / W 319.
- Remove any residues of cleaning agent completely from the system.



1



OFF

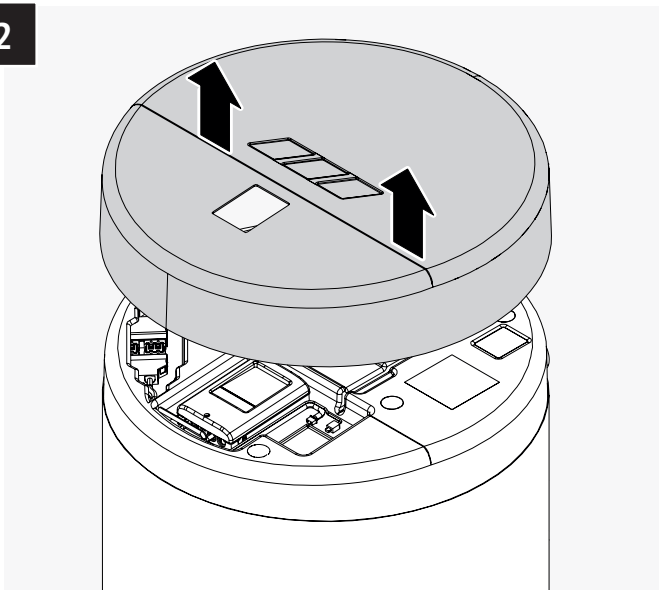
**Danger!**

Disconnect the system from the power supply and secure it against being switched on again before starting any work!

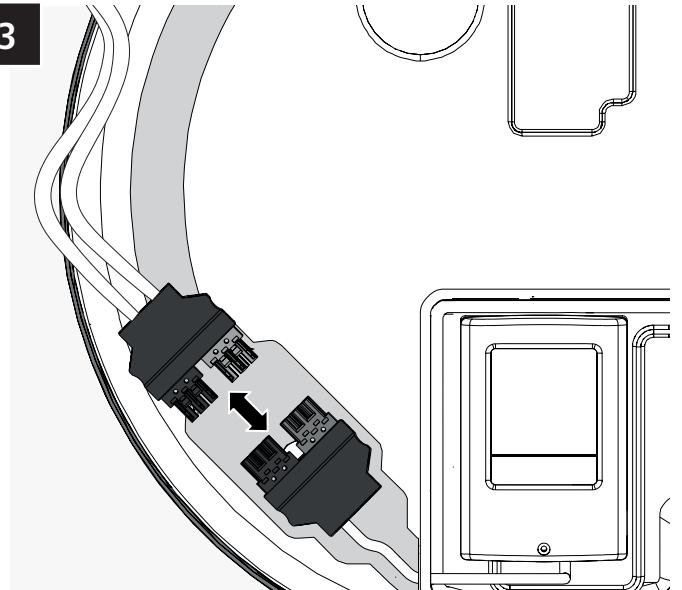
**Info**

Switch off the pump using the control before unplugging!

2

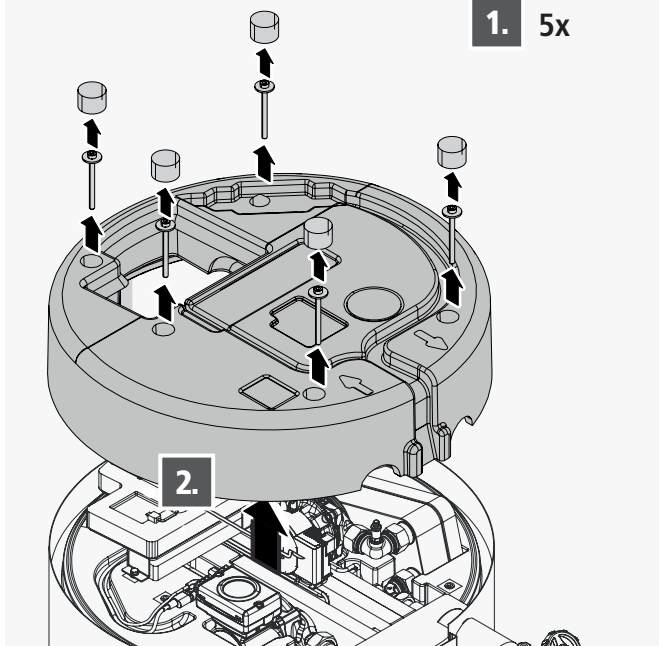


3



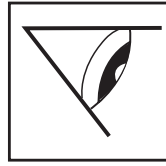
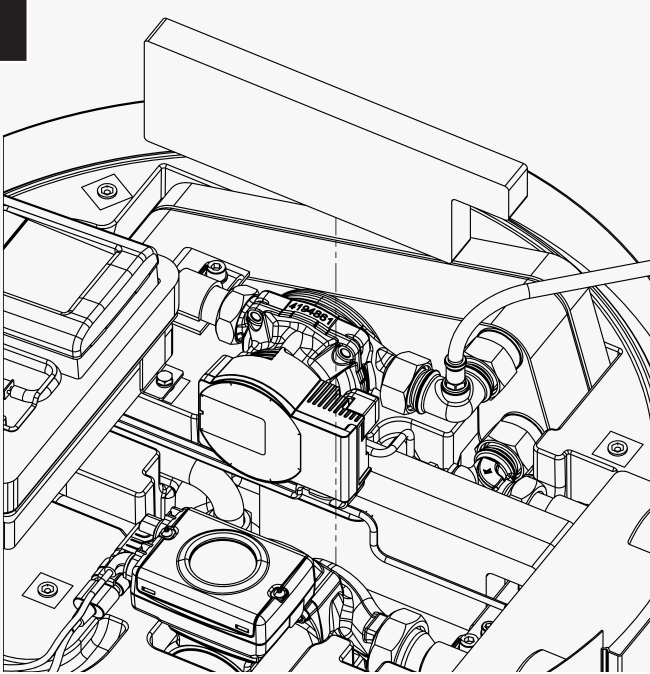
4

1. 5x

**Info**

The hood can only be removed after the plug has been removed. Work on live components is therefore not possible. The cold water chiller is thus disconnected from the power source and protected against restarting.

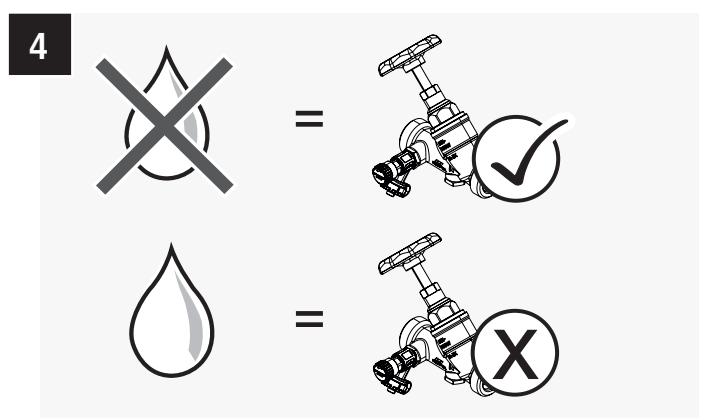
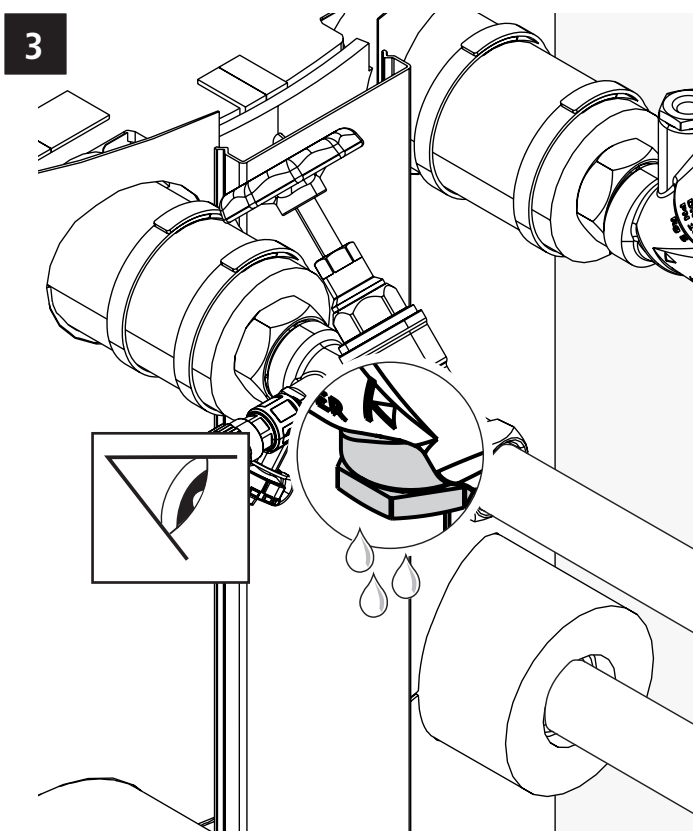
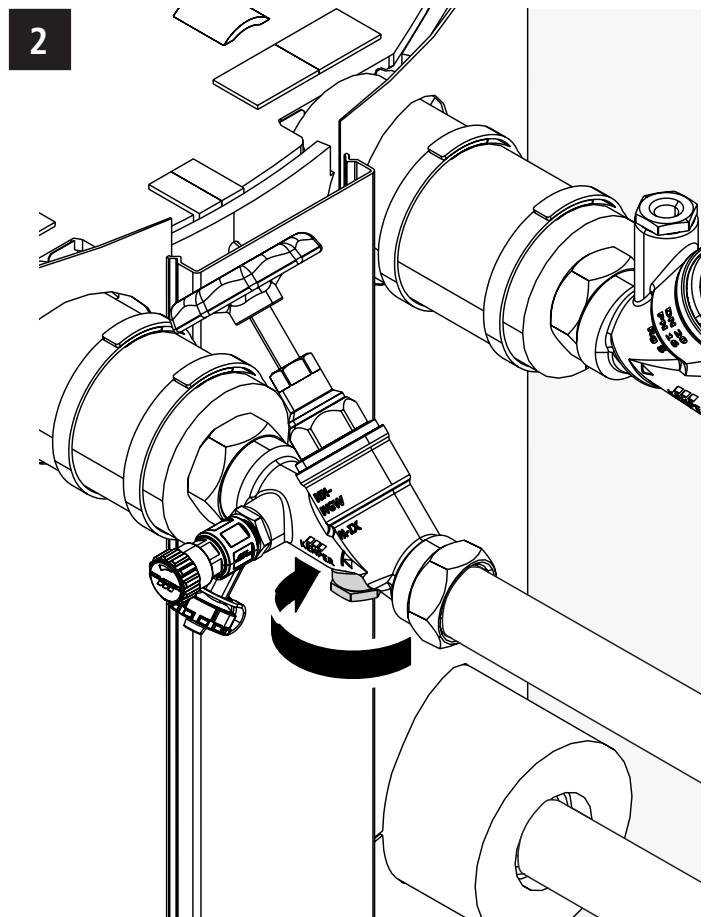
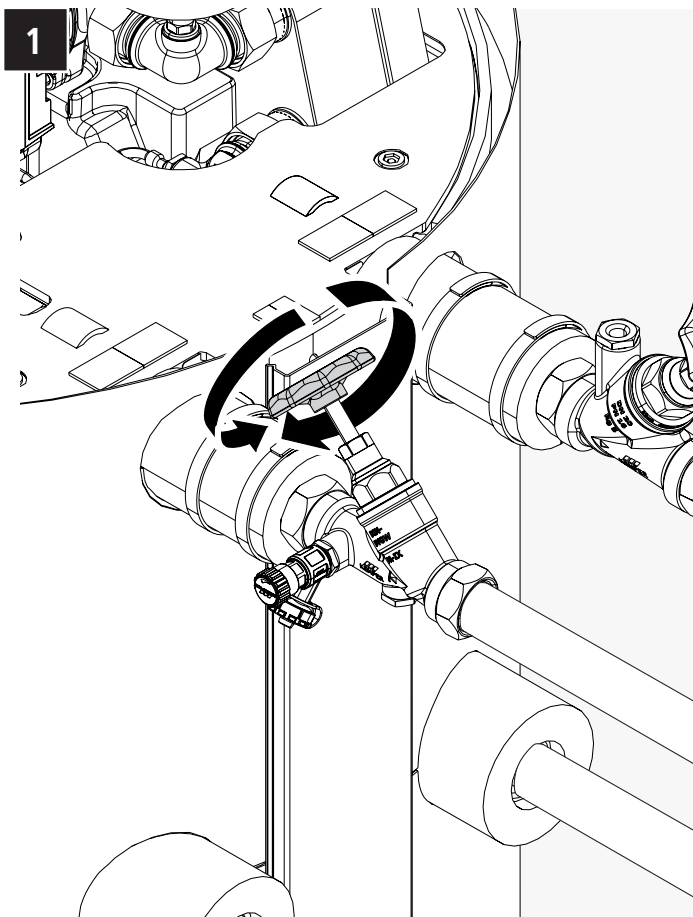
1

**Visual inspection:**

- Leaks
- Corrosion
- Correct mounting
- Clean environment
- Moisture inside – dry with cloth

**Function test:**

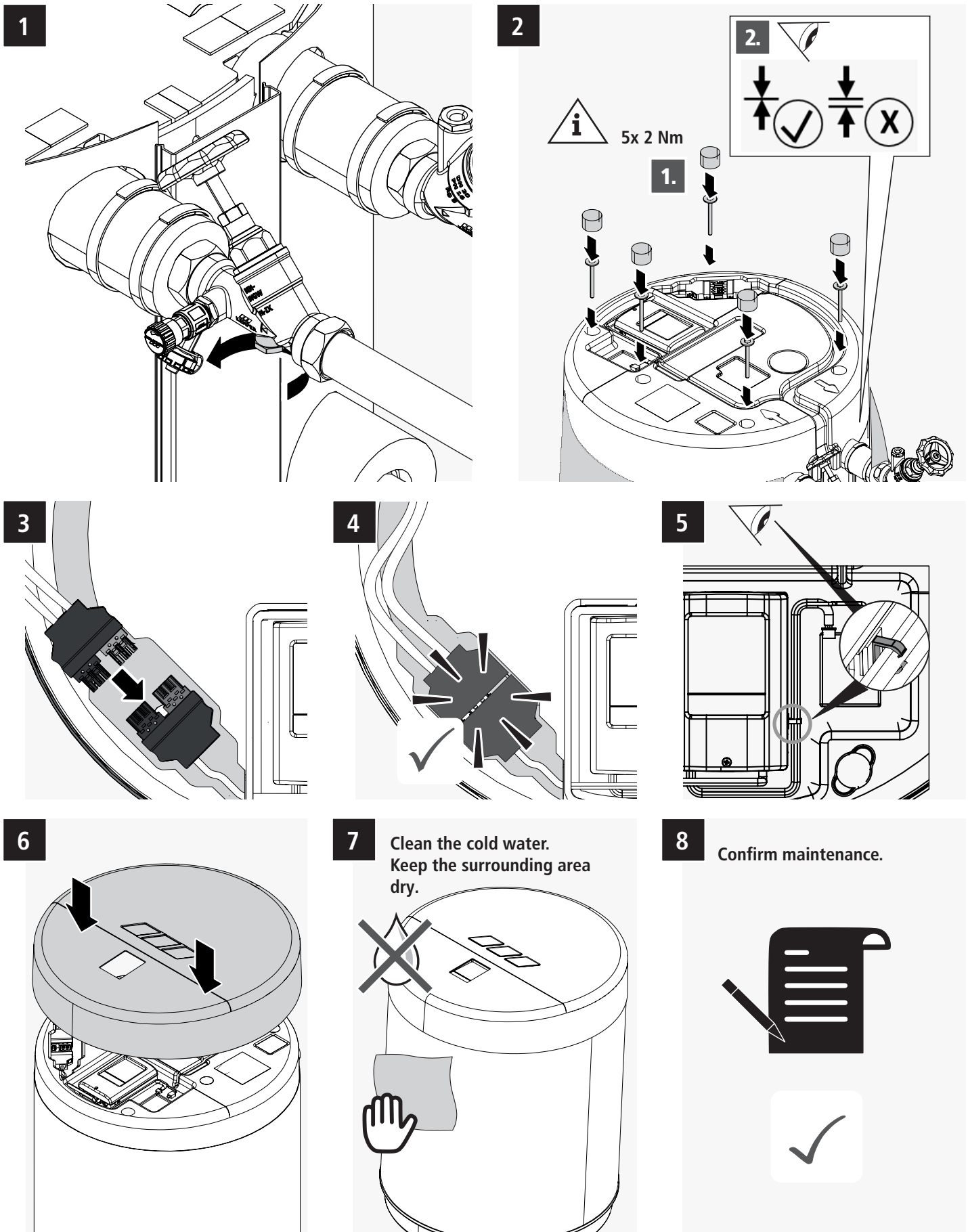
- Colling pump
- Drinking water circulation pump
- Sensors
- Shut-off devices
- Check valve



➔ Checking check valve  
DIN 806-5 Table A.1.

- Move the shut-off device to the open and closed positions.
- Shut off the valve.
- Inspect the shut-off valve insert (cartridge) for soiling.
- Open the test opening on the underside.

If water runs out, the check valve must be cleaned or replaced.



**Inhaltsverzeichnis**

A propos de cette notice	14
Consignes de sécurité	15
1 Avant la maintenance	16
2 Contrôle visuel et contrôle du fonctionnement	17
3 Clapet anti-retour	18
4 Après la maintenance	19

**Adresse du fabricant**

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG  
Harkortstraße 5  
D-57462 Olpe  
Tél.: +49 2761 891-0  
Site internet: [www.kemper-group.com](http://www.kemper-group.com)

**Service après-vente**

Ligne d'assistance téléphonique du service après-vente  
Tél.: +49 2761 891 800  
E-Mail: [anwendungstechnik@kemper-group.com](mailto:anwendungstechnik@kemper-group.com)

**A propos de cette notice**

Lisez soigneusement cette notice de maintenance et respectez les instructions avant tous travaux de maintenance! Suivez également les instructions des notices d'utilisation et de montage jointes sous forme de documents séparés et les instructions d'entretien.

Transmettez systématiquement cette notice à l'exploitant actuel de l'installation et conservez-la pour une utilisation ultérieure!

Les illustrations de cette notice ont pour but de donner au lecteur une compréhension de base et peuvent diverger du modèle existant.

Cette notice est protégée par la loi sur le droit d'auteur. Le fabricant est propriétaire des droits d'auteur.

**Groupe cible**

Cette notice est destinée aux spécialistes en sanitaire et à l'exploitant de l'installation. La maintenance de l'installation ne doit être confiée qu'à des spécialistes en sanitaire qui ont reçu une formation dans le domaine de l'installation électrique.

**Responsabilité**

Le fabricant n'assume aucune responsabilité ni aucune garantie:

- en cas de non-respect de cette notice,
- d'installation et/ou d'utilisation incorrecte(s),
- de modification autonome du produit et
- de toute autre utilisation inappropriée.

**Informations sur la maintenance**

Il est impératif de procéder à une maintenance régulière de l'installation afin de garantir la sécurité et le bon fonctionnement de l'installation. Il faut respecter avant tout les normes et les réglementations régionales et nationales concernant l'installation sanitaire et la maintenance de cette installation.

La garantie est annulée en cas de dysfonctionnements dus à un manque de maintenance ou à une maintenance incorrecte. Vous pouvez, sur demande, confier la mise en service et la maintenance à Kemper.

**Intervalles de maintenance**

Le refroidisseur d'eau froide doit faire l'objet d'une maintenance annuelle conformément aux indications du fabricant. Veuillez également tenir compte des exigences indiquées dans la norme DIN EN 806-5.

**Consignes de sécurité**

Tenez compte et respectez impérativement les avertissements de cette notice. Le non-respect des consignes de sécurité peut entraîner la mort, des blessures ou des dommages matériels.

Les consignes de sécurité sont caractérisées par des symboles. Les consignes de sécurité sont signalées par des termes qui expriment la gravité du risque.

Les consignes de sécurité suivantes sont utilisées dans cette notice:

**Danger! Courant électrique!**

Indique les dangers pouvant entraîner la mort ou des blessures graves.

**Avertissement!**

Indique les dangers pouvant entraîner des blessures, des dégâts matériels ou une contamination de l'eau potable.

**Remarque!**

Indique les dangers pouvant entraîner des détériorations sur l'installation ou des dysfonctionnements.

**Info**

Informations supplémentaires et conseils.

**Obligations de l'exploitant de l'installation**

L'exploitant de l'installation est la personne qui utilise professionnellement le refroidisseur d'eau froide. L'exploitant de l'installation doit garantir l'utilisation en toute sécurité et le bon état de l'installation.



## Consignes de sécurité

### Sources de danger



#### **Danger!** Courant électrique!

Danger de mort dû au courant électrique!  
Il y a un danger de mort immédiat dû à une électrocution en cas de travaux sur les pièces sous tension.

- Confiez uniquement les travaux sur l'installation à des spécialistes en sanitaire qui ont reçu une formation dans le domaine de l'installation électrique.
- Mettez impérativement l'installation hors tension avant tous travaux.
- Veillez à ce que l'environnement de travail soit toujours sec.



#### **Avertissement!**

Risque de blessures dû à une installation incorrecte!  
Il existe un risque de blessure en cas d'installation incorrecte des pièces sanitaires et électriques.

- Uniquement un spécialiste en sanitaire est autorisé à effectuer le montage, la réparation et l'entretien.
- Suivez les instructions et les schémas de raccordement de cette notice.
- Respectez les exigences en matière de puissance, de dimensions et de domaine d'utilisation indiquées dans les caractéristiques techniques.
- Conformez-vous aux normes et directives régionales et nationales relatives à une installation sanitaire et électrique et destinées à la prévention des accidents.
- Posez le refroidisseur d'eau froide sur une surface plane et tenez compte des marquages se trouvant sur le refroidisseur d'eau froide.



#### **Avertissement!**

Risque pour la santé à cause du produit de service!  
Le mélange d'eau potable et d'eau non potable peut nuire à la santé.

- Veuillez tenir compte des remarques de la fiche de données de sécurité du fabricant du glycol.



#### **Avertissement!**

Risque pour la santé dû aux résidus se trouvant dans les conduites d'alimentation!

Il peut y avoir des résidus microbiologiques dans les conduites d'alimentation après l'installation, l'ajout d'accessoires ou les travaux de maintenance.

Rincez systématiquement les conduites après les opérations mentionnées ci-dessus conformément aux normes DIN EN 806-5 et VDI/ DVGW 6023.



#### **Remarque!**

Dégâts matériels dus au gel!  
Le gel peut endommager les conduites.

- Mélangez le produit de service avec un produit antigel lorsque le circuit de refroidissement est dirigé vers l'extérieur.
- Respectez les températures de service minimales et maximales.



#### **Remarque!**

Dommages matériels dus à l'eau!  
Une sortie d'eau ou la formation d'eau de condensation peut provoquer des dommages matériels sur le refroidisseur d'eau froide et dans son environnement.

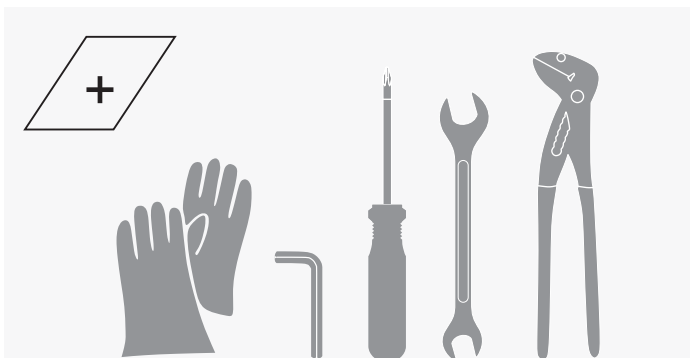
- Bloquez les conduites avant tous travaux.
- Vérifiez le bon fonctionnement des pièces, des joints et des éléments d'isolation.



#### **Remarque!**

Dommages matériels dus à des détergents inappropriés!  
Il peut rester des détergents dans l'installation après le nettoyage du système.

- Utilisez uniquement des détergents appropriés sans moussage conformes aux normes DVGW W 291 / W 319.
- Éliminez entièrement les éventuels résidus de nettoyage de l'installation.



1



OFF

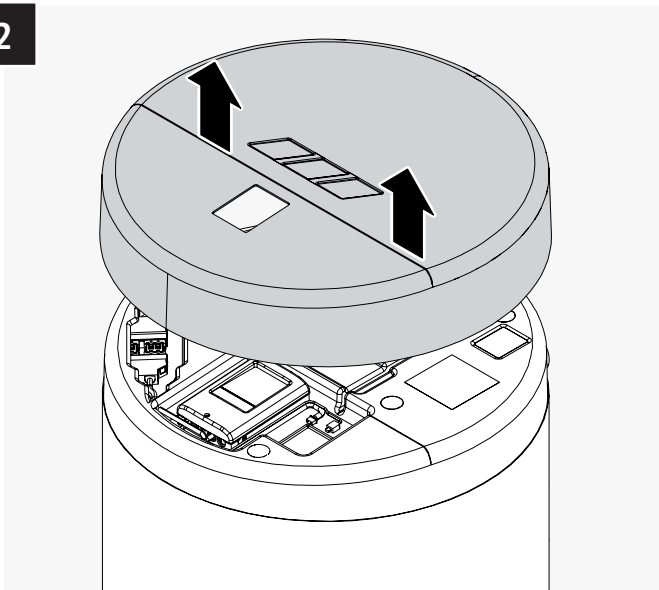
**Danger!**

Avant tous travaux, mettez systématiquement l'installation hors tension et protégez-la contre toute remise en marche!

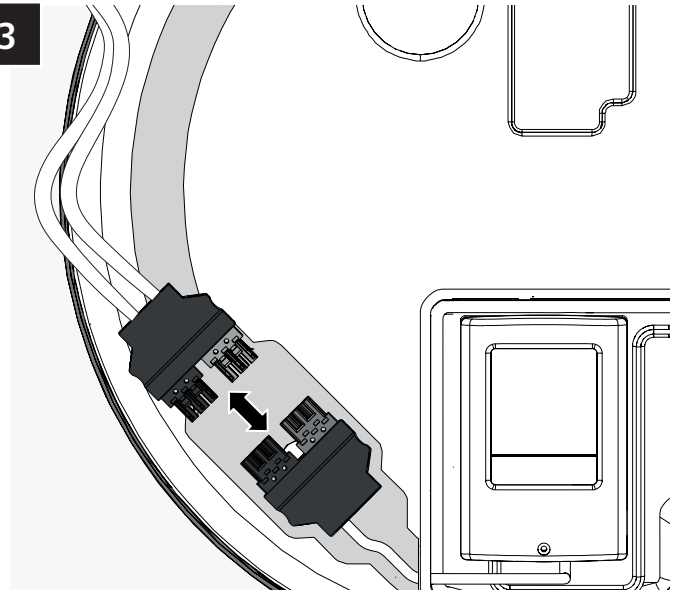
**Info**

Avant le débranchement, mettre la pompe hors tension en utilisant l'unité de commande!

2

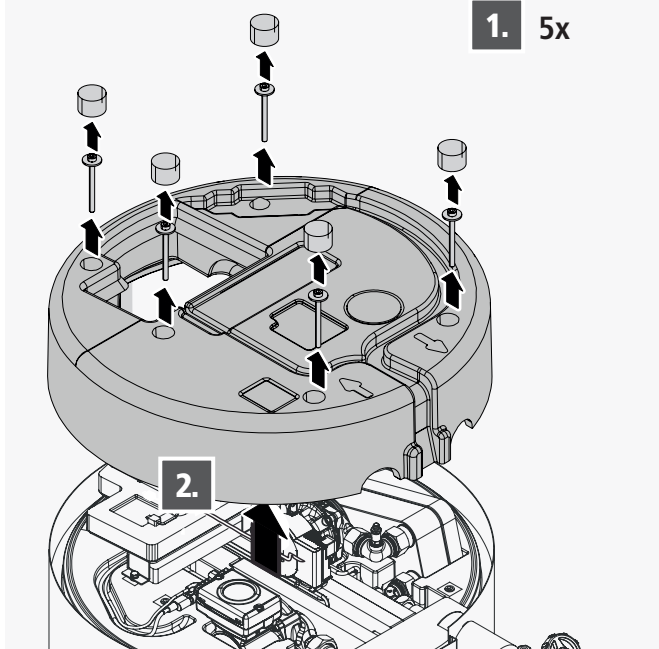


3



4

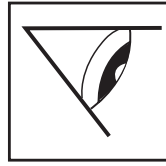
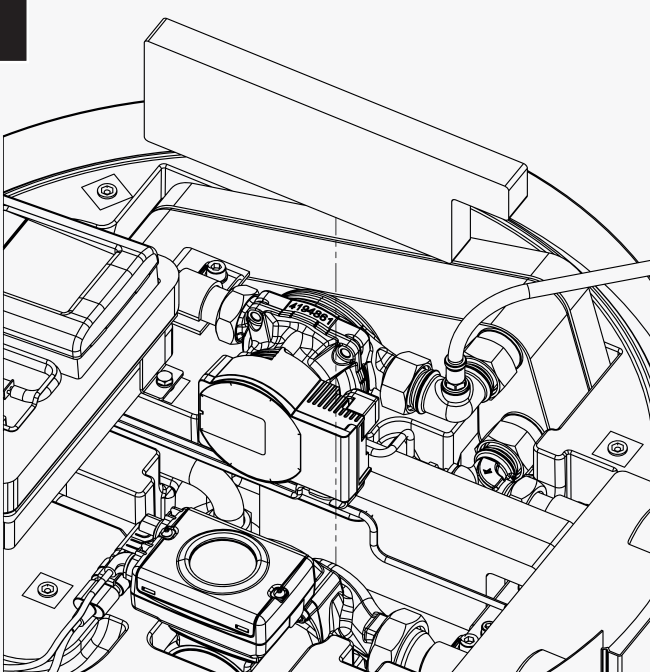
1. 5x

**Info**

Il n'est possible d'enlever le capot qu'après avoir retiré la fiche. Cela permet d'éviter d'effectuer des travaux sur des pièces sous tension. Le refroidisseur d'eau froide est ainsi séparé de la source d'énergie et est protégé contre toute remise en marche.



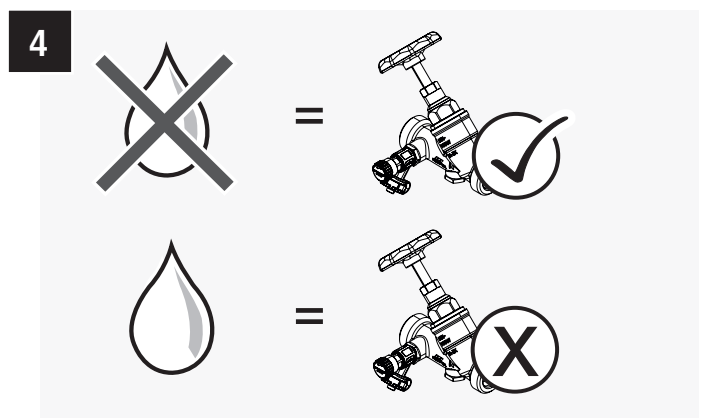
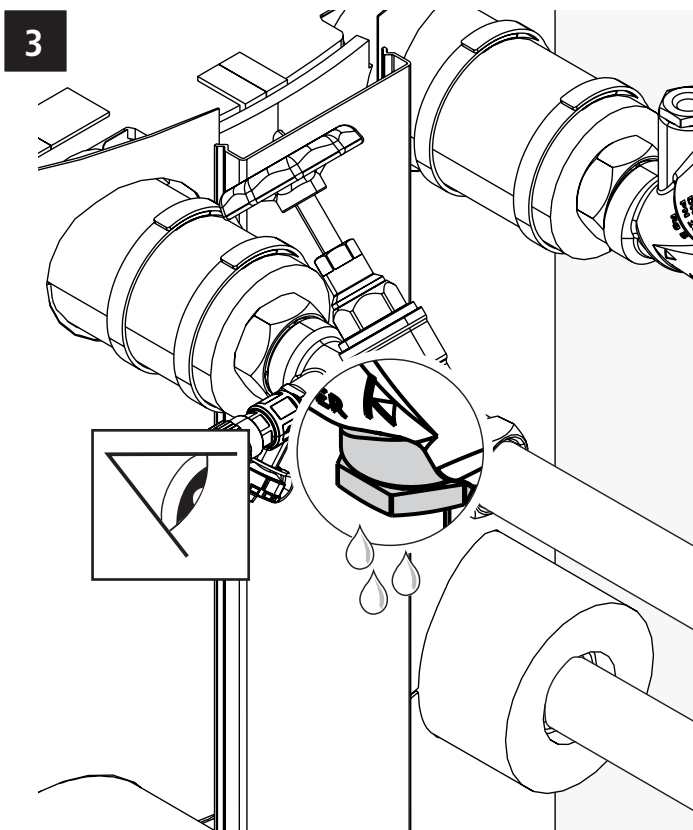
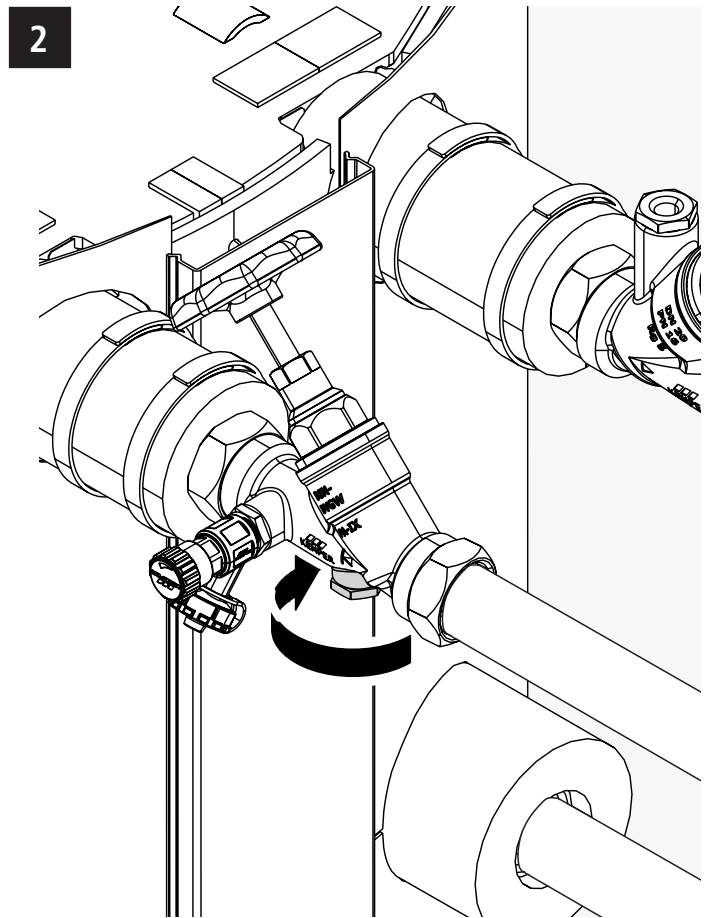
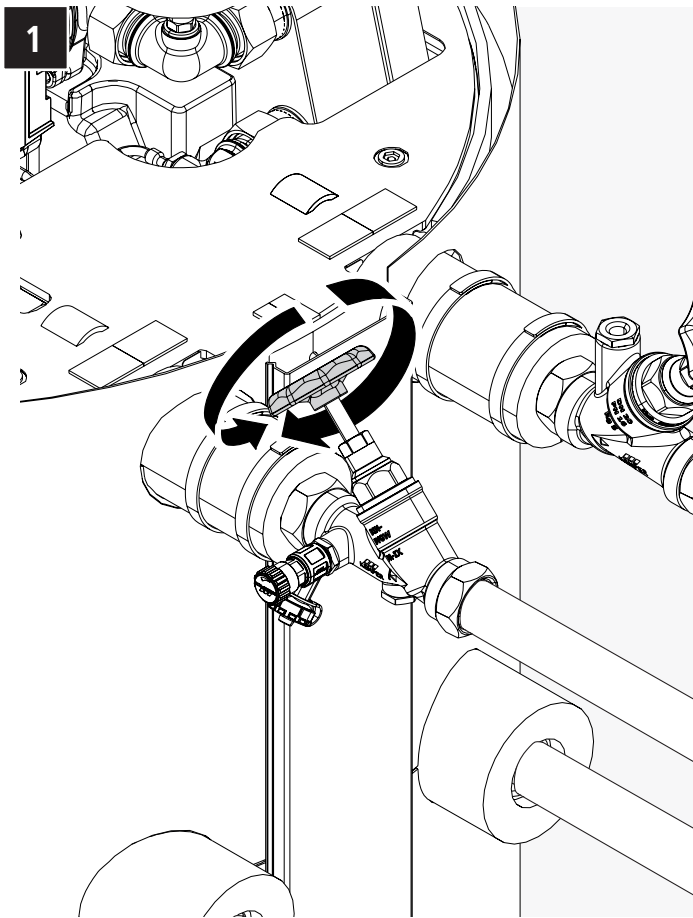
1

**Contrôle visuel:**

- Fuites
- Corrosion
- Fixation correcte
- Environnement propre
- Éliminez l'humidité présente à l'intérieur au moyen d'un chiffon

**Contrôle du bon fonctionnement:**

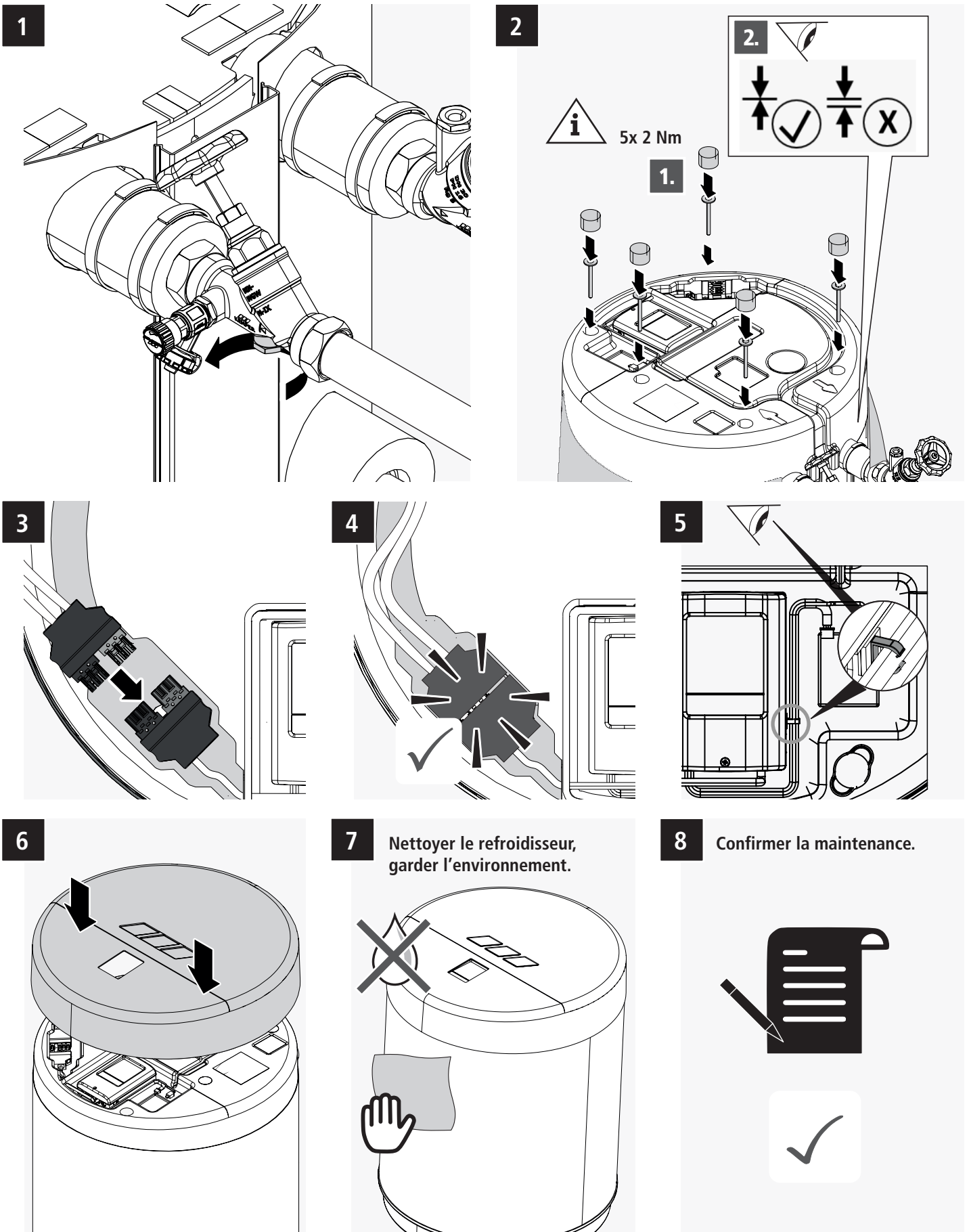
- Pompe de refroidissement
- Pompe de circulation pour l'eau potable
- Capteurs
- Dispositifs d'arrêt
- Clapet anti-retour



➔ Contrôler le clapet anti-retour selon la norme DIN 806-5 tableau A.1..

- Amenez le dispositif d'arrêt à la position ouverte et fermée.
- Fermez le robinet.
- Vérifiez l'absence de saleté au niveau de l'insert (de la cartouche) du clapet anti-retour.
- Ouvrez l'ouverture située en dessous.

Si de l'eau coule, il faut nettoyer ou remplacer le clapet anti-retour.



**Indice**

Informazioni su queste istruzioni	20
Avvertenze di sicurezza	21
1 Prima della manutenzione	22
2 Controllo visivo e verifica del funzionamento	23
3 Blocca-riflusso	24
4 Dopo la manutenzione	25

**Indirizzo del produttore**

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG  
 Harkortstraße 5  
 D-57462 Olpe  
 Tel.: +49 2761 891-0  
 Web: www.kemper-group.com

**Servizio clienti**

Hotline di assistenza  
 Tel.: +49 2761 891 800  
 E-mail: anwendungstechnik@kemper-group.com

**Informazioni su queste istruzioni**

Leggere con attenzione le presenti istruzioni prima di procedere alla manutenzione e attenersi alle indicazioni fornite! Seguire anche le indicazioni fornite nelle istruzioni di montaggio e uso e nelle istruzioni di servizio.

Consegnare sempre le istruzioni al gestore corrente dell'impianto e conservarle per consultazione futura.

Le immagini riportate in queste istruzioni hanno lo scopo di agevolare la comprensione di base e possono differire dall'effettiva variante dell'impianto.

Le presenti istruzioni sono protette da copyright. Il diritto d'autore appartiene al produttore.

**Destinatari**

Queste istruzioni sono rivolte al personale specializzato in impianti sanitari e al gestore dell'impianto. Affidare la manutenzione dell'impianto soltanto a personale specializzato in impianti sanitari qualificato nell'ambito delle installazioni elettriche.

**Responsabilità**

Il produttore non fornisce alcuna garanzia né si assume alcuna responsabilità in caso di:

- mancata osservanza delle presenti istruzioni
- installazione e/o utilizzo errato
- modifica arbitraria del prodotto
- altro impiego non conforme

**Informazioni sulla manutenzione**

La manutenzione regolare dell'impianto è necessaria per mantenere la sicurezza e la funzionalità. Attenersi in modo prioritario alle norme e alle disposizioni nazionali e regionali in materia di impianti sanitari e della loro manutenzione.

In caso di malfunzionamenti dovuti a manutenzione errata o non eseguita la garanzia decade. Su richiesta, è possibile affidare a Kemper la manutenzione e la messa in servizio dell'impianto.

**Intervalli di manutenzione**

Il raffreddatore di acqua fredda deve essere sottoposto a manutenzione una volta all'anno in base alle indicazioni del produttore. Attenersi anche a quanto richiesto dalla norma DIN EN 806-5.

**Avvertenze di sicurezza**

Attenersi scrupolosamente alle avvertenze di sicurezza riportate nelle presenti istruzioni. La non osservanza delle avvertenze di sicurezza può causare la morte, lesioni o danni materiali.

Le avvertenze di sicurezza sono contraddistinte da simboli. Le avvertenze di sicurezza sono segnalate da parole specifiche che indicano l'entità del pericolo.

Nelle presenti istruzioni vengono utilizzate le seguenti avvertenze di sicurezza:

**Pericolo! Scossa elettrica!**

Indica i pericoli che possono avere come conseguenza lesioni gravi o mortali.

**Attenzione!**

Indica i pericoli che possono essere causa di lesioni, danni materiali o inquinamento dell'acqua potabile.

**Nota!**

Indica pericoli che possono essere causa di danni all'impianto o di malfunzionamenti.

**Info**

Indica ulteriori informazioni e suggerimenti.

**Obblighi del gestore dell'impianto**

Il gestore dell'impianto è la persona che utilizza il raffreddatore di acqua fredda per ambienti a destinazione commerciale e che deve provvedere al suo funzionamento sicuro e a mantenerlo in buone condizioni d'esercizio.



## Avvertenze di sicurezza

### Fonti di pericolo



#### **Pericolo!** Scossa elettrica!

Pericolo di morte per scossa elettrica!  
Durante gli interventi su componenti sotto tensione sussiste il rischio immediato di morte per folgorazione.

- Affidare l'esecuzione di lavori sull'impianto soltanto a personale specializzato in impianti sanitari qualificato nell'ambito delle installazioni elettriche.
- Prima di qualunque intervento, scollegare l'impianto dall'alimentazione elettrica.
- Mantenere asciutto l'ambiente di lavoro.



#### **Attenzione!**

Pericolo di lesioni per installazione non conforme!  
In caso di installazione non conforme dei componenti sanitari ed elettrici sussiste pericolo di lesioni.

- Montaggio, riparazione e manutenzione devono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato in impianti sanitari.
- Attenersi alle indicazioni e agli schemi dei collegamenti elettrici riportati nelle presenti istruzioni.
- Rispettare i requisiti specificati nei dati tecnici per prestazioni, dimensioni e campo di applicazione.
- Osservare le norme e le disposizioni nazionali e locali in materia di impianti sanitari ed elettrici e di prevenzione degli infortuni.
- Collocare il raffreddatore di acqua fredda in posizione piana e prestare attenzione ai contrassegni disposti su di esso.



#### **Attenzione!**

Rischi per la salute derivanti dal mezzo di esercizio!  
La miscela di acqua potabile e non potabile può causare danni alla salute.

- Attenersi alle indicazioni riportate sulla scheda dei dati di sicurezza del produttore del glicole.



#### **Attenzione!**

Rischi per la salute derivanti da depositi presenti nei condotti!  
Dopo l'installazione, l'aggiunta di accessori o interventi di manutenzione è possibile che nei condotti si formino dei depositi microbiologici.

- Dopo le attività indicate sopra sciacquare sempre i condotti conformemente alle norme DIN EN 806-5 e VDI/ DVGW 6023.



#### **Nota!**

Danni materiali dovuti al gelo!

Le tubature potrebbero essere danneggiate dal gelo.

- Miscelare il mezzo di esercizio con antigelo se il circuito di raffreddamento sfocia all'esterno.
- Prestare attenzione alle temperature d'esercizio massima e minima.



#### **Nota!**

Danni materiali dovuti all'acqua!

La fuoriuscita d'acqua o la formazione di condensa può danneggiare il raffreddatore di acqua fredda e l'ambiente circostante.

- Si raccomanda quindi di chiudere le tubature prima di qualunque lavoro.
- Verificare che elementi costruttivi, guarnizioni ed elementi isolanti funzionino correttamente.

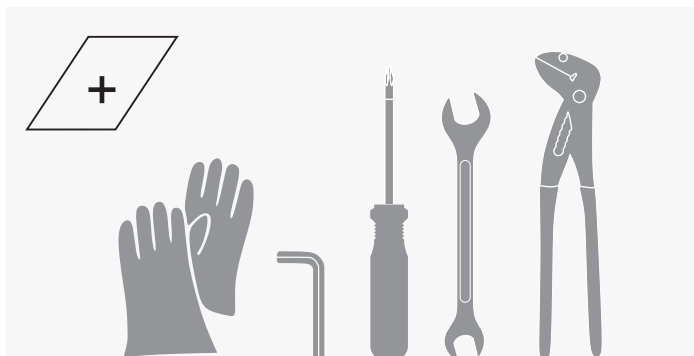


#### **Nota!**

Danni materiali dovuti all'utilizzo di detergenti inadatti!

Dopo la pulizia dell'impianto è possibile che non vengano asportati completamente tutti i residui di detergente.

- Utilizzare esclusivamente un detergente idoneo non schiumogeno conformemente alla norma DVGW W 291 / W 319.
- Rimuovere accuratamente dall'impianto tutti gli eventuali residui di detergente.



1



OFF

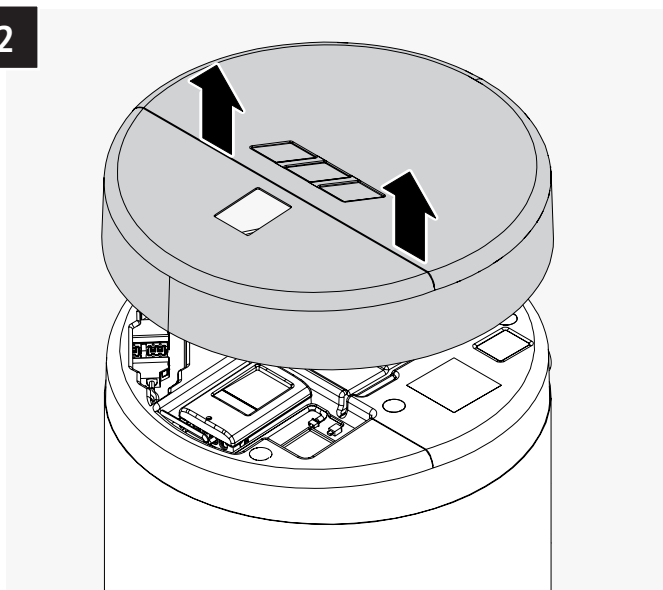
**Pericolo!**

Scollegare l'impianto dalla rete elettrica prima di qualunque intervento e assicurarsi che non possa essere riacceso!

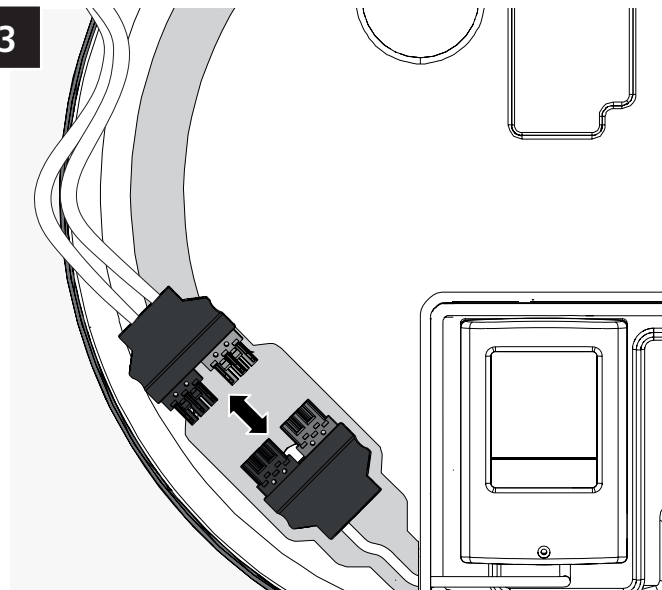
**Info**

Prima di staccarle, spegnere le pompe tramite il sistema di regolazione!

2

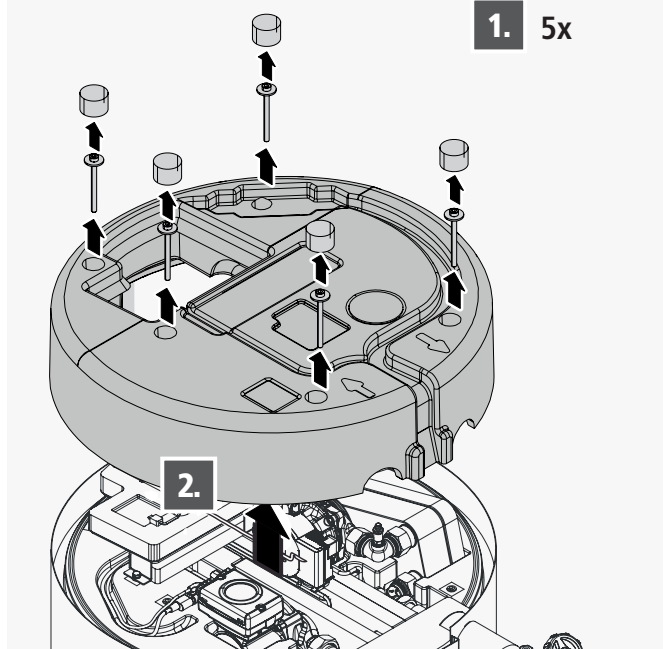


3



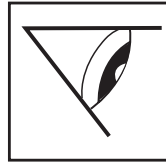
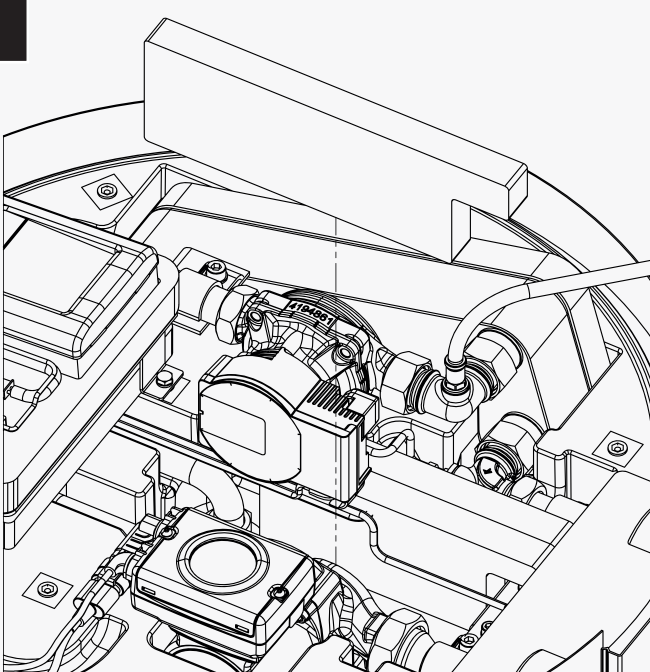
4

1. 5x

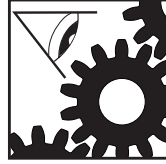
**Info**

La copertura può essere rimossa soltanto dopo aver staccato la spina. Di conseguenza, non è possibile eseguire alcun lavoro su componenti che si trovano sotto tensione. Il raffreddatore di acqua fredda è quindi scollegato dalla fonte di energia e non può essere riacceso.

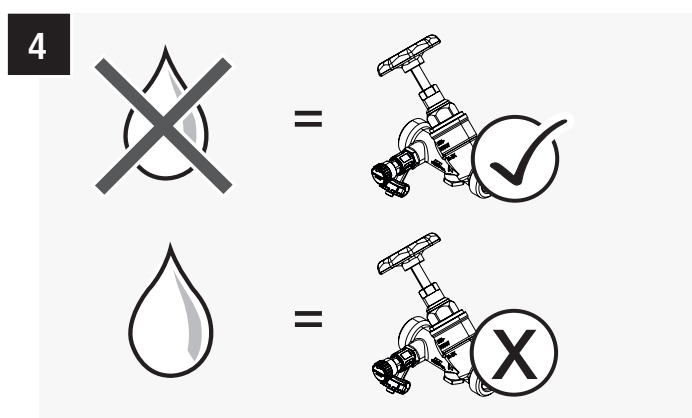
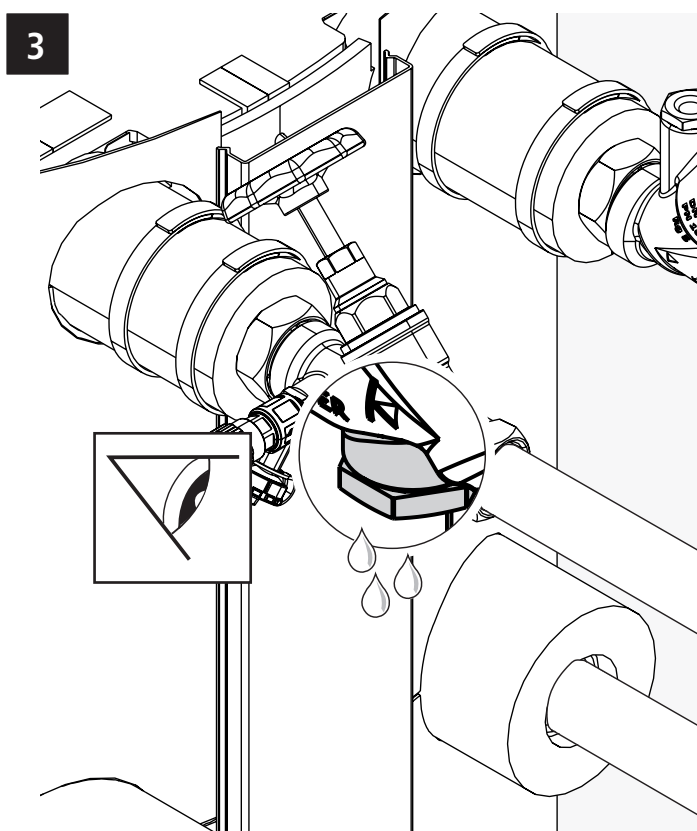
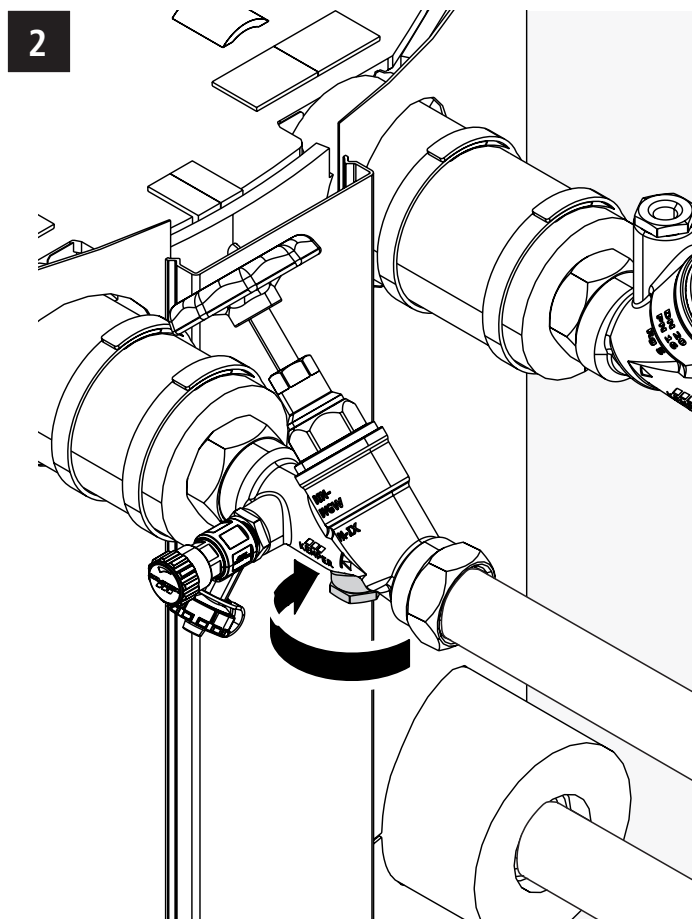
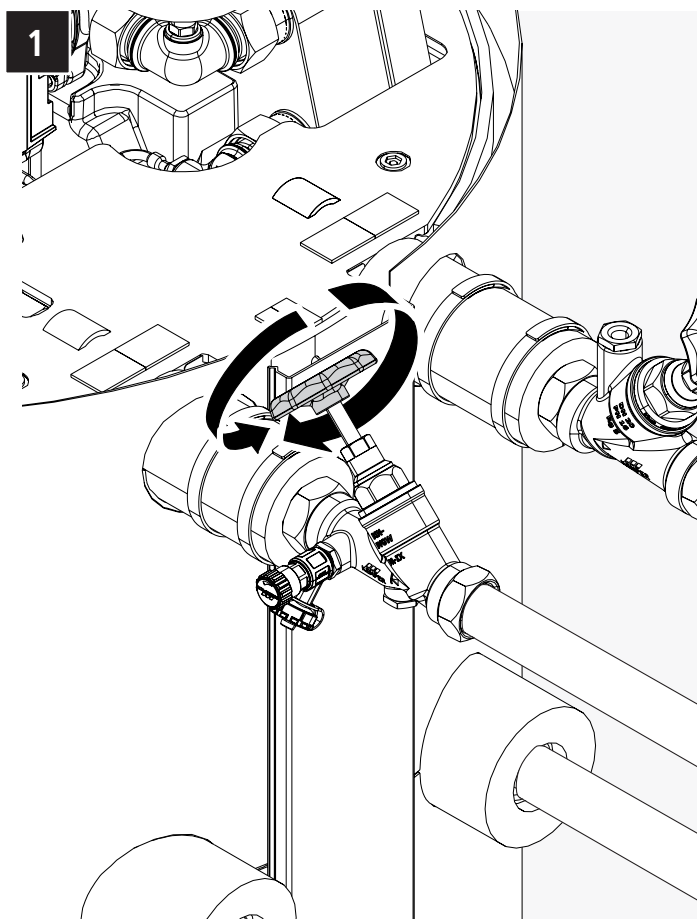
1

**Controllo visivo:**

- Perdite
- Corrosione
- Fissaggio corretto
- Pulizia dell'area circostante
- Asciugare con un panno l'umidità presente negli spazi interni

**Verifica del funzionamento:**

- Pompa mezzo di esercizio
- Pompa di circolazione dell'acqua potabile
- Sensori
- Dispositivi di chiusura
- Blocca-riflusso

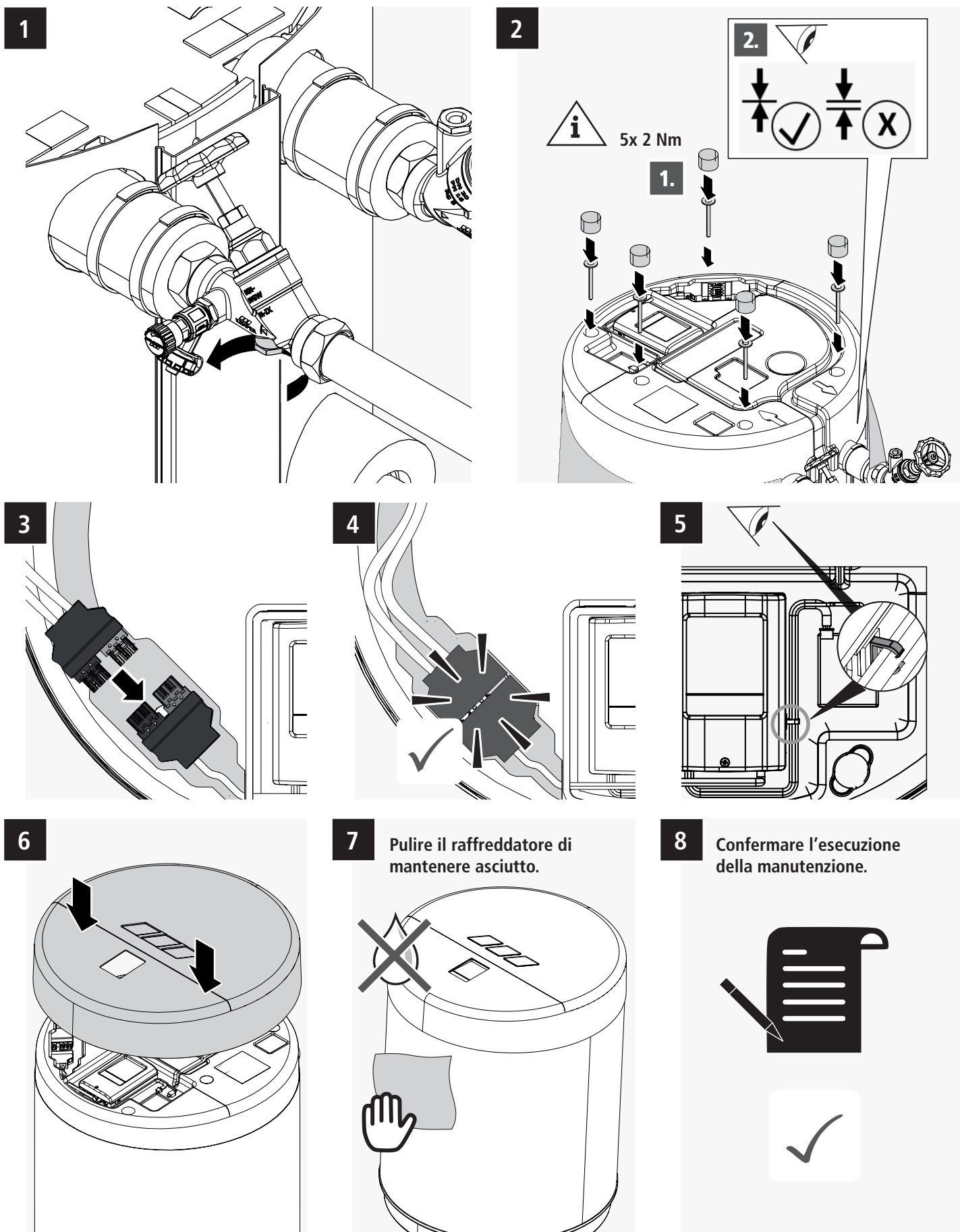


➔ Controllare il blocca-riflusso  
DIN 806-5 Tab. A.1.

- Spostare il dispositivo di chiusura in posizione di apertura e di chiusura.
- Chiudere il rubinetto.
- Controllare se l'elemento interno del blocca-riflusso (cartuccia) è sporco.
- Aprire l'apertura di controllo sul lato inferiore.

Se si vede scorrere dell'acqua, è necessario pulire o sostituire il blocca-riflusso.





**Inhoudsopgave**

Over deze handleiding	26
Veiligheidsinstructies	27
1 Voor het onderhoud	28
2 Visuele controle & functietest	29
3 Keerklep	30
4 Na het onderhoud	31

**Adres fabrikant**

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG  
 Harkortstraße 5  
 D-57462 Olpe  
 Tel.: +49 2761 891-0  
 Web: www.kemper-group.com

**Klantenservice**

Service-Hotline  
 Tel.: +49 2761 891 800  
 E-mail: anwendungstechnik@kemper-group.com

**Over deze handleiding**

Lees deze onderhoudshandleiding voor het onderhoud zorgvuldig door en volg de instructies op! Volg ook de instructies in de afzonderlijk bijgevoegde montage-, bedienings- en servicehandleiding op.

Geef de handleiding altijd door aan de huidige exploitant van de installatie en bewaar deze voor toekomstig gebruik!

Afbeeldingen in deze handleiding dienen de basiskennis en kunnen afwijken van de daadwerkelijke uitvoering.

Deze gebruiksaanwijzing is auteursrechtelijk beschermd. Het auteursrecht ligt bij de fabrikant.

**Doelgroep**

Deze handleiding is bedoeld voor loodgieters en de installatie-exploitant. Onderhoud van de installatie mag alleen worden uitgevoerd door loodgieters die tevens zijn opgeleid op het gebied van elektrische installatie.

**Aansprakelijkheid**

De fabrikant verleent geen garantie en stelt zich niet aansprakelijk bij:

het niet in acht nemen van deze handleiding;  
 incorrecte inbouw en/of gebruik;  
 eigenhandige wijziging van het product;  
 anderssoortige foutieve bediening.

**Informatie over onderhoud**

Regelmatig onderhoud van de installatie is noodzakelijk om de veiligheid en functionaliteit van het systeem in stand te houden. Volg in de eerste plaats de nationale en regionale normen en voorschriften voor de sanitairinstallatie en het -onderhoud.

In geval van storingen door verzuimd of onjuist onderhoud vervalt de garantie. U kunt op verzoek ook het onderhoud en de ingebruikname door Kemper laten uitvoeren.

**Onderhoudsintervallen**

De koudwaterkoeler moet 1x per jaar worden onderhouden volgens de instructies van de fabrikant. Houd ook rekening met de eisen volgens EN 806-5.

**Veiligheidsinstructies**

Neem de veiligheidsinstructies in deze handleiding in acht en volg ze op. Het niet in acht nemen van de veiligheidsinstructies kan leiden tot de dood, letsel of materiële schade.

Veiligheidsinstructies zijn herkenbaar aan symbolen. De veiligheidsinstructies worden door signaalwoorden ingeleid die de mate van het risico uitdrukken.

In deze handleiding worden de volgende veiligheidsinstructies gebruikt:

**Gevaar! Elektrische stroom!**

Markeert gevaren die ernstig of dodelijk letsel tot gevolg kunnen hebben.

**Waarschuwing!**

Duidt op gevaren die tot letsel, materiële schade of verontreiniging van het drinkwater kunnen leiden.

**Opmerking!**

Markeert gevaren die tot schade aan de installatie of tot storingen tijdens het functioneren kunnen leiden.

**Info**

Kenmerkt extra informatie en tips.

**Verplichtingen van de exploitant van de installatie**

De exploitant van de installatie is de persoon die de koudwaterkoeler bedrijfsmatig gebruikt. De exploitant van de installatie moet ervoor zorgen dat de installatie veilig werkt en in goede staat verkeert.



## Veiligheidsinstructies

### Gevarenbronnen



#### **Gevaar!** Elektrische stroom!

Levensgevaar door elektrische stroom!  
Bij werkzaamheden aan onder spanning staande onderdelen bestaat direct gevaar voor elektrische schokken.

- Laat werkzaamheden aan het systeem alleen door loodgieters uitvoeren die getraind zijn om met elektrische installaties te werken.
- Schakel de installatie voor werkzaamheden eraan spanningsvrij.
- Houd de werkomgeving droog.



#### **Waarschuwing!**

Letselgevaar door ondeskundige installatie!  
Als de sanitaire en elektrische onderdelen niet correct zijn geïnstalleerd, bestaat er letselgevaar.

- Montage, reparatie en onderhoud mogen alleen door een loodgieter worden uitgevoerd.
- Neem aanwijzingen en aansluitschema's in deze handleiding in acht.
- De in de technische gegevens vermelde eisen aan prestaties, afmetingen en toepassingsgebied moeten in acht worden genomen.
- Neem de nationale en regionale normen en voorschriften voor sanitaire en elektrische installatie en ongevallenpreventie in acht.
- Installeer de koudwaterkoeler recht uitgelijnd en houd rekening met de op de koudwaterkoeler aangegeven aanduidingen.



#### **Waarschuwing!**

Gevaar voor de gezondheid door bedrijfsmiddelen!  
Het mengen van drink- en niet-drinkwater kan leiden tot gezondheidsschade.

- Neem de aanwijzingen op het veiligheidsinformatieblad van de glycolfabrikant in acht.



#### **Waarschuwing!**

Gevaar voor de gezondheid door residuen in de toevoerleidingen!

Na de installatie, uitrusting met opties of onderhoudswerkzaamheden kunnen er microbiologische residuen in de toevoerleidingen achterblijven.

- Spoel de toevoerleidingen na de aangegeven werkzaamheden altijd door volgens EN 806-5 en VDI/DVGW 6023.



#### **Opmerking!**

Materiële schade door vorst!  
De leidingen kunnen bij vorst beschadigd raken.

- Voeg aan het bedrijfsmiddel antivries toe als het koelcircuit naar buiten wordt geleid.
- Houd u aan de maximale en minimale bedrijfstemperaturen.



#### **Opmerking!**

Materiële schade door water!  
Lekkend water resp. condensvorming kan leiden tot materiële schade aan de koudwaterkoeler en zijn omgeving.

- Sluit de leidingen af voordat u eraan werkt.
- Controleer de componenten, afdichtingen en isolatie op functionaliteit.



#### **Opmerking!**

Materiële schade door verkeerde reinigingsmiddelen!  
Na het reinigen van de installatie kunnen er resten van reinigingsmiddelen in het systeem achterblijven.

- Gebruik uitsluitend geschikte reinigingsmiddelen zonder schuimvorming conform DVGW W 291 / W 319.
- Verwijder eventuele reinigingsmiddelresten volledig uit de installatie.



1



OFF

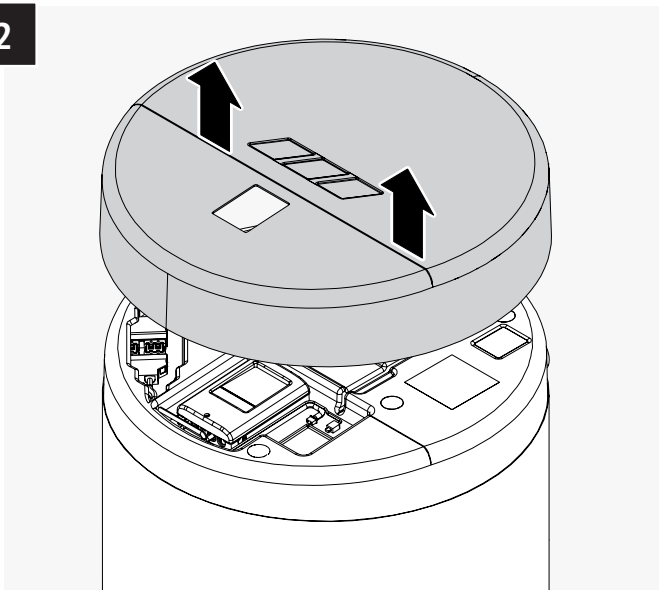
**Gevaar!**

Schakel de installatie vóór alle werkzaamheden spanningsvrij en beveilig haar tegen opnieuw inschakelen!

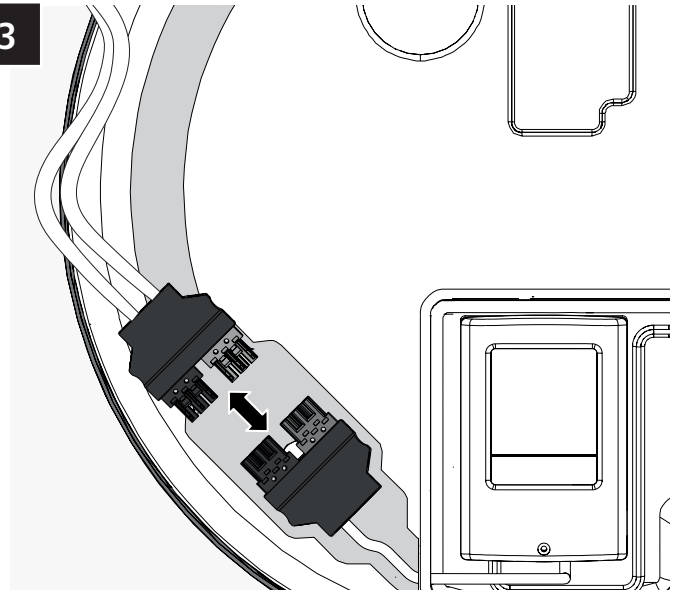
**Info**

Schakel de pomp uit met de besturingseenheid voordat u de stekker uit het stopcontact haalt!

2

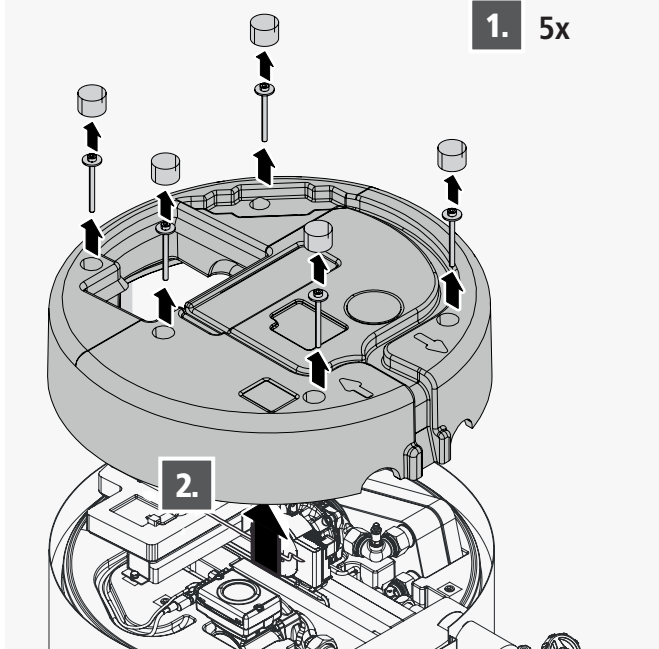


3



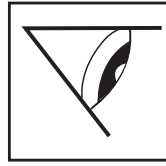
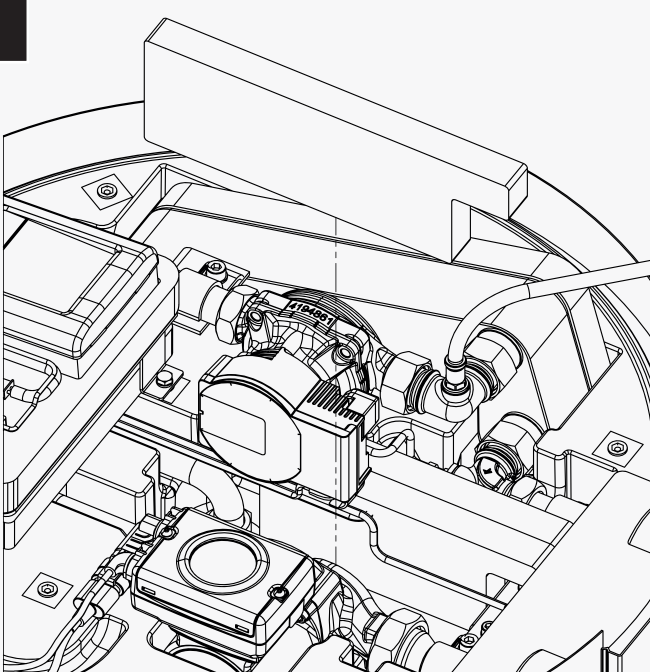
4

1. 5x

**Info**

Het deksel kan pas worden verwijderd nadat de stekker werd losgemaakt. Hierdoor kunnen er geen werkzaamheden aan componenten onder spanning worden uitgevoerd. De koudwaterkoeler is aldus gescheiden van de energiebron en beveiligd tegen opnieuw inschakelen.

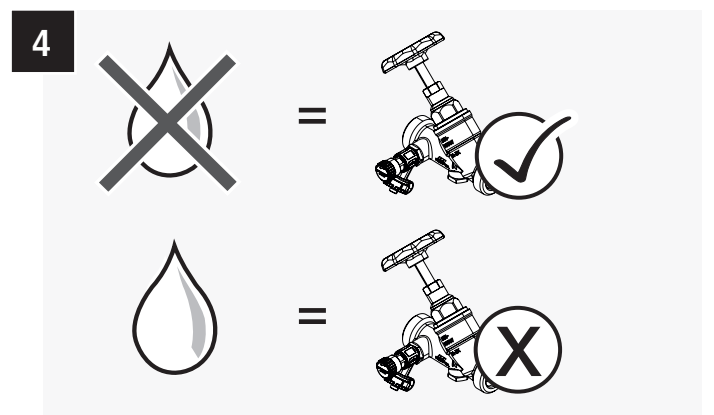
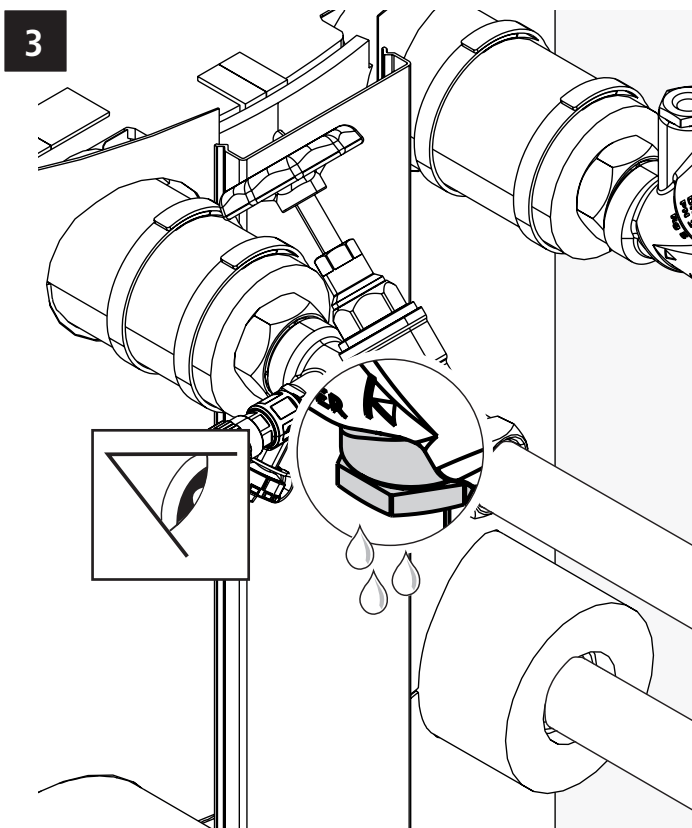
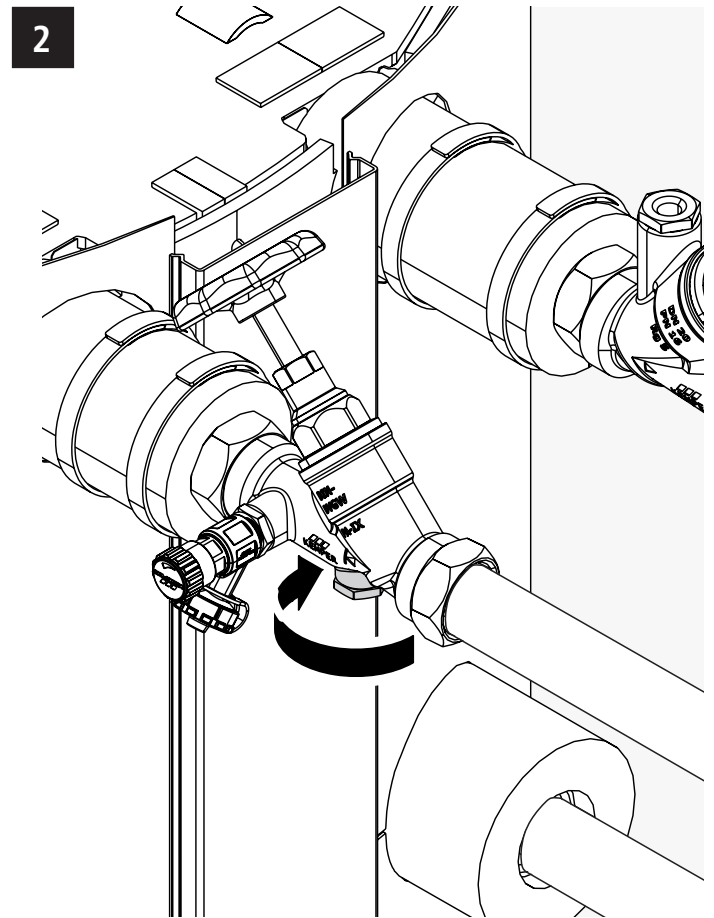
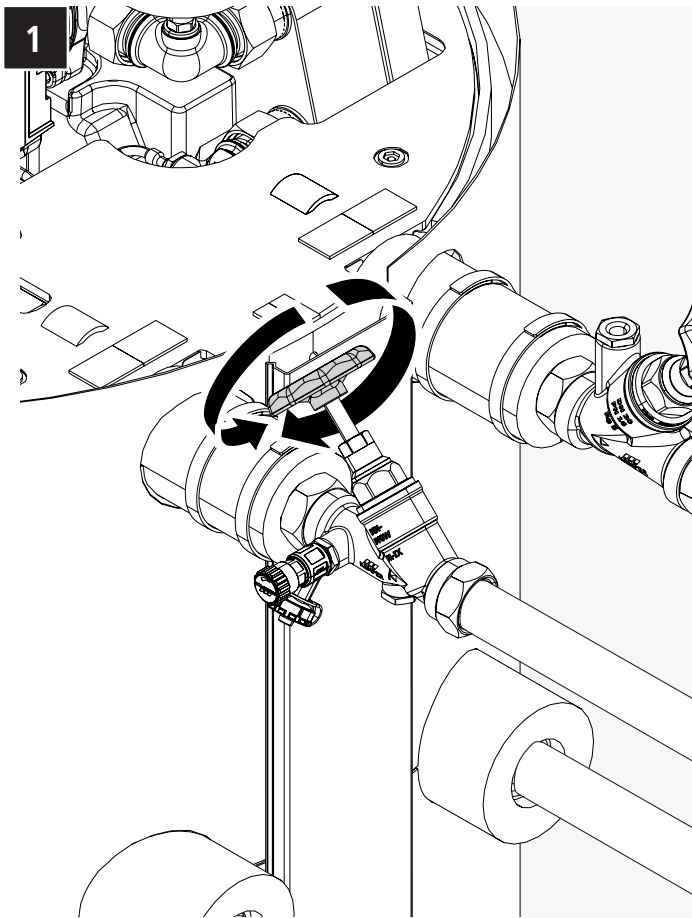
1

**Visuele controle:**

- Lekkages
- Corrosie
- Correcte bevestiging
- Schone omgeving
- Vocht aan de binnenkant - met doek drogen

**Functietest:**

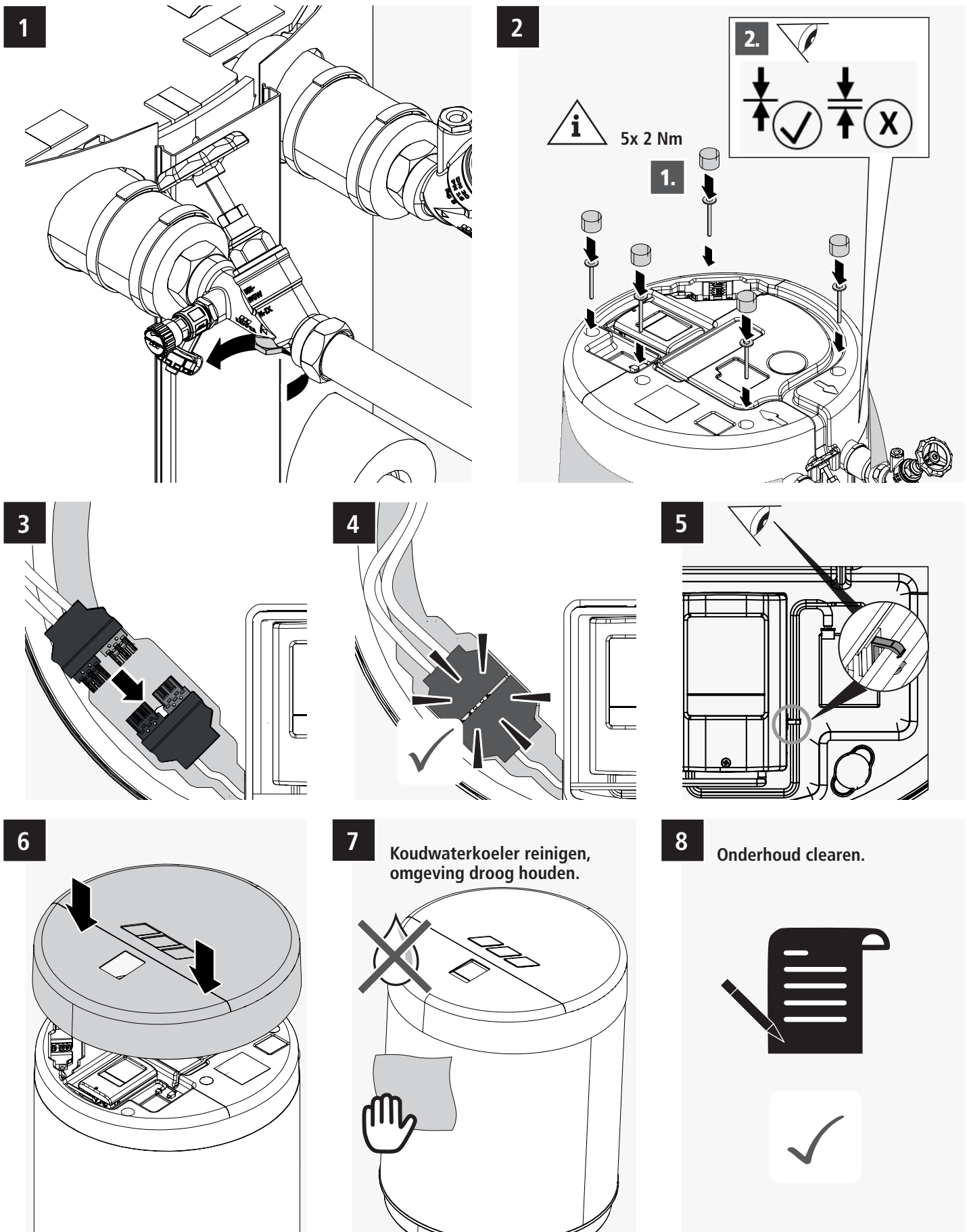
- Pomp bedrijfsmiddel
- Circulatiepomp drinkwater
- Sensoren
- Afsluiters
- Keerklep



➔ Keerklep controleren  
DIN 806-5 Tab. A.1.

- Afsluiters in open en gesloten stand zetten.
- Kraan sluiten.
- Controleer de keerklep (cartouche) op verontreinigingen.
- Open de testopening aan de onderzijde.

Als er water doorstroomt, moet de keerklep gereinigd of vervangen worden.



  
**KEMPER**  
FORTSCHRITT MACHEN

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG  
Harkortstraße 5  
D-57462 Olpe



Service-Hotline +49 2761 891-800  
[www.kemper-group.com](http://www.kemper-group.com)  
[anwendungstechnik@kemper-group.com](mailto:anwendungstechnik@kemper-group.com)

K410061001001-00 / 12.2022